

# 孔子学院 Konfuzius Institut

Nº 1  
2016

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR  
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

中德文对照版 · 双月刊 · 2016年1月 · 总第12期



Mit Affenzahn  
ins neue Jahr  
闪进猴年





# 編者的話

**如**今中国没那么迷信了，不过尽人皆知的倒是：在猴年还是会发生非同寻常的事情。日常生活或可加以规划，但到头来还是枉费心机，原因无他：那只灵猴把世上万事万物搅动了个没完，但有了他，保证会是德政昌明，普天同乐。中国岁岁贺年，都会唤起对未来的憧憬。如此这般，2月8日丙申“火猴”将会鸣钟宣告一个活力四射，但也会是喧腾鼎沸的年份到来。俗话说：“给猴儿一本乏味的书，他也能拿来唱台戏。”更胜一筹的是：“灵猴会给我们大家免费表演！”

中国最负盛名的猴子出自明朝。孙悟空，那只顽皮鬼精、酷爱自由自在的美猴王，借由长篇小说《西游记》名扬天下，他那些胡作非为、千变万化的戏法都已成了千古奇传。政论作者兼汉学家施寒微让人了解到美猴王的历史意义，猴王何以时至今日还是各种媒体不朽的“保留节目”，您可在附上的生平简介中一一查对。

有谁不想知道自己来年的运势走向？我们北京的记者美婷走访了中国首都两位占卜先生，对结果感兴趣吗？那就去读第12页上她发来的报导。

2015年12月孔子学院大会让全世界在上海聚首一堂。我们为您采撷了若干精彩片段。

本期一大发现当属女艺术家徐晓晓。在其题为“通往金山之路”的摄影叙事中，她将昔日的呼声凝聚成给人留下深刻印象的画面。

除此之外还可顺路造访一家全世界最为难得的博物馆，即位于上海、由约瑟夫·珍得创办的珍得巧克力剧院。还有中国新年喜欢吃美味可口饺子的人，得有一本简单易学的菜谱。

秉持此愿编辑部祝您阅读愉快、过一个像灵猴一样美好的春节！

**K**ein Chinese will mehr abergläubisch sein, aber so viel weiß doch jeder: Im Affenjahr finden große Ereignisse statt. Zwar sei das Leben zu planen, völlig sinnlos, da der Affe alles in ständiger Bewegung hält, aber mit ihm ist die Regentschaft garantiert lebendig und optimistisch. Wenn China Neujahr feiert, werden auch die zukünftigen Träume beschworen. So wird der Feuer-Affe am 8. Februar ein tatkräftiges, aber auch turbulentes Jahr einläuten. »Gib einem Affen ein langweiliges Buch zu lesen und er wird ein Musical daraus machen«, weiß der Volksmund. Und was noch besser ist: »Er wird es für uns alle gratis aufführen!«

Der berühmteste Affe Chinas stammt aus der Ming-Dynastie. Sun Wukong, der freche und freiheitsliebende Affenkönig, bekannt aus dem Roman »Die Reise nach dem Westen«, ist durch seine Streiche und Zaubereien bereits zur Legende geworden. Der Publizist und Sinologe Helwig Schmidt-Glintzer gibt in dieser Ausgabe einen Einblick in die historische Bedeutung des Affenkönigs. Warum er auch heute noch zum unentbehrlichen Repertoire in den Medien gehört, können Sie im angehängten Steckbrief nachlesen.

Wer wüsste nicht gern, wie das kommende Jahr verläuft? Unsere Pekinger Korrespondentin Mei Ting hat sich für uns auf den Weg zu zwei Wahrsagern in Chinas Hauptstadt gemacht. Neugierig auf die Ergebnisse? Lesen Sie ihren Bericht auf Seite 12.

Die ganze Welt traf sich im Dezember 2015 in Shanghai zur jährlichen Konferenz der Konfuzius-Institute. Wir haben einige Eindrücke für Sie zusammengestellt.

Eine große Entdeckung dürfte in dieser Ausgabe die Künstlerin Xu Xiaoxiao sein. Für ihre fotografische Serie »She Huo« zum Thema Neujahrsfeierlichkeiten hat sie 2014 große Teile des chinesischen Nordwestens durchstreift.

Außerdem gibt's einen Abstecher zu dem wohl einmaligsten Theater der Welt, zum Schoko-Laden-Theater von Josef Zotter in Shanghai. Und wer zum Neujahr gerne leckere Jiaozi isst, der findet in diesem Heft ein leichtes Rezept zum Nachkochen.

In diesem Sinne viel Vergnügen beim Lesen wünscht Ihnen die Magazin-Redaktion. Und ein affenmäßig gutes neues Jahr!

Anregungen und Fragen bitte an: [leserbrieft@konfuziusinstitut-leipzig.de](mailto:leserbrieft@konfuziusinstitut-leipzig.de)



Einen Affen mit zwei Jungen zeichnete der 91-jährige Karikaturist Huang Yongyu für die neue Briefmarke zum Jahr des Affen – ein Hinweis auf das Ende der Ein-Kind-Politik. Die Marke war in China in kürzester Zeit ausverkauft.

九十一岁的漫画家黄永玉绘制的猴年邮票上有一只大猴和两只小猴，寓意终止独生子女政策。这套邮票在中国被迅速抢购一空。



Redaktion China:

Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,

Peking, 100088, VR China

Tel.: +86 (0) 10 / 58 59 59 15

E-Mail: kongzi@hanban.org

Redaktion Deutschland:

Konfuzius-Institut Leipzig

Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig

Tel.: +49 (0) 341 / 9 73 03 93

E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi

Titelillustration: Cesar Tezeta

中德文对照《孔子学院》2016年1月·总第12期

主管: 中华人民共和国教育部

主办: 孔子学院总部/国家汉办

编辑出版: 《孔子学院》编辑部

协办: 德国莱比锡大学孔子学院

总编辑: 许琳

副总编: 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉

主编: 樊钉

副主编: 程也

编委: 许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉 樊钉

程也 郭嘉碧 赖志金

编辑: 蔡靖 屠亮亮 孙颖 高燕群 任国强 贝美岚

Margrit MANZ 岳拓 刘彤 庄妍

翻译: 刘彤 任国强 樊克 湘妮 德真匿 张曼 王盼 悠莉 刘志敬

庄妍 刘靛 陈晓玮 朱茜 马雅

审校: 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓

美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER, David VOSS,

Simone VOLLENWEIDER

图片编辑: Sylvia POLLEX

图片处理: Steve KUBIK

书法: 赵晋一

印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde

国际连续出版号 2095-7742

国内统一刊号 CN10-1188/C

定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号

邮政编码: 100088

编辑部电话: +86-(0)10-5859 5915

邮箱: kongzi@hanban.org

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院,

Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国

电话: +49-(0)341-9730393

邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

中文刊名题字: 欧阳中石

封面图片: Cesar Tezeta

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion der Zentrale des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用,即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)转让给我刊。在此期间,任何单位和个人如需转载,须与《孔子学院》总部编辑部联系。

# 目录

INHALT

Schnappschuss 6

聚焦此刻

Kaleidoskop 8

万花筒

Nachgefragt 10

街头访问



Foto: Peng Peng



专题报道 Reportage

# Was bringt das Affenjahr? 算出来的“猴”年

12

读者活动 Leseraktion

## Neujahrsfest made in China

春节: 中国制造

20

Konfuzius Institut 2016 孔子学院

Foto: Thomas Rötting / Illustration: Cesar Tezeta

历史 Historie

## Mutig und frech — Der Affenkönig Sun Wukong

胆量过人又调皮捣蛋 ——美猴王孙悟空

22







摄影报道 Fotobericht

## Immun gegen Schnee und Eis — Die Goldstumpfnasenaffen in den Bergen Chinas

### 冰雪徒唤奈何 ——中国崇山峻岭中的金丝猴

28

大会 Konferenz

## 10. Internationale Konferenz der Konfuzius-Institute

### 第十届全球孔子学院大会

#### Ein Rückblick mit den Worten internationaler Ehrengäste und deutscher Preisträger

#### 国际嘉宾及德语区获奖单位畅所欲言

32



Der Illustrator

Cesar Tezeta ist ein spanischer Illustrator mit Wohnsitz in Berlin. Er freut sich immer auf interessante Projekte und neue Herausforderungen. Und auf tolle Musik.

插画师

Cesar Tezeta, 西班牙插画师，居于柏林。他热衷于有趣的项目和新的挑战，以及很棒的音乐。

网 <http://cesar-tezeta.tumblr.com>

图表与数据 Infografik

## Chinas Rekorde 2015 2015 年中国纪录

42

当代摄影 Junge Fotografie



## Fotografien von Xu Xiaoxiao 徐晓晓的摄影作品

44

漫画 Comic

## Streit der Philosophen — Laozi begegnet Konfuzius

### 哲学家之间的论争——老子与孔子相遇

50

老外在中國 Laowai in China

## Der Chocolatier Josef Zotter

### 巧克力系列产品制造商 约瑟夫·珍得

52

汉语园地 Sprache

## Schriftzeichenkunde: 年

62

## Dialog: Spielverderber

### 对话：剧透

64

## China News

### 中国新闻

65

## Lerntipps

### 学习小贴士

66

## Winter Wonderland

### 冬日仙境

67

## Lieblingsdinge

### 我最喜欢的

68

中国美食 Gaumenfreuden

## Jiaozi — Taschen aus Teig

### 饺子——面粉做的口袋

70

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

## Rückblick

### November/Dezember 2015

### 2015 年11月、12 月活动回顾

74

## Veranstaltungskalender

### Februar/März 2016

### 2016 年2、3月活动预告

78

## HSK-Prüfungstermine

### 汉语水平考试时间表

79

## Ich lerne Chinesisch

### 我学习中文

80

Foto: Xi Zhinong/Gettyimages / Illustration: Cesar Tezeta

Foto: Xu Xiaoxiao





### Die einsamste Bibliothek der Welt

Am menschenleeren Strand von Nandaihe in der Provinz Hebei mit Blick auf das ostchinesische Meer steht diese Gussbeton-Bibliothek, entworfen vom Pekinger Büro Vector Architects. Über zwei lichtdurchflutete Etagen erstreckt sich der Leseraum. Räume für Meditationsübungen oder den gemütlichen Barbesuch ergänzen das Leseerlebnis. Von außen könnte die Bibliothek fast als verwitterter Felsen durchgehen, der aber in seinem Inneren einen Herz und Fantasie anregenden Kern enthält. Der Besucher spürt förmlich die sanfte Brise und das Rauschen der Wellen, die die Bibliothek umgeben. Wer mag, öffnet die Schwingtüren des Leseraums zum Strand. Allen Besuchern sind Ruhe zum Nachdenken und Abschalten sowie ein Urlaubsfeeling mit Sandgeriesel zwischen den Buchseiten gewiss.

### 世界上最孤独的图书馆

在河北省的南戴河人迹罕至的海滩上，面朝中国东海坐落着一座由北京直向建筑事务所设计的浇灌混凝土图书馆。阅览室上下连通两层光线充足的楼层。冥想室或是舒适的酒吧间丰富了阅读体验。从外部来看图书馆似乎像是风化的岩石，可以穿行而过，但在它的内部却包含着一个鼓舞人心且激发想象力的内核。来访者会真正感受到围绕图书馆那柔和的海风和阵阵涛声。你要是愿意，就打开通往海滩的阅览室大门，所有的来访者保证会有沉思于不可或缺的宁静，以及书页夹带着细细流沙的那种度假感。



Photo: groß; He Bin/Vector Architects / Foto: Klein; Xia Zhi/Vector Architects



## »Chinese Whispers« “中国低语”展

Chinesische Gegenwartskunst aus der Sammlung  
des Schweizer Kunstmäzens Uli Sigg

瑞士艺术赞助者 Uli Sigg 收藏的中国当代艺术品



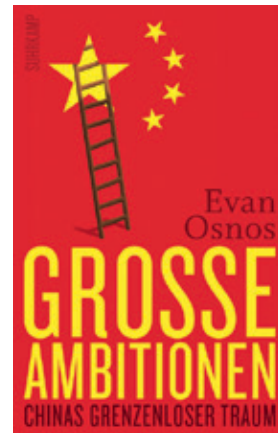
Ausstellung vom 19.2 bis 19.6.2016 im Zentrum Paul Klee, Bern  
Die Ausstellung bietet einen umfassenden Einblick in die Kunstproduktion Chinas der letzten 15 Jahre. Uli Sigg, Wirtschaftsjournalist, Unternehmer und Schweizer Botschafter in China von 1995–98, hatte während seines Aufenthalts in China begonnen, systematisch mehr als 2200 Werke von etwa 350 zeitgenössischen Künstlern zusammenzutragen. Bevor die große Sammlung nun als Schenkung nach Hongkong geht, um im neu gegründeten M+ Museum für visuelle Kultur eine ideale Stätte zu finden, wird ein bedeutender Teil der Sammlung letztmalig in Europa gezeigt. M+ wurde vom Schweizer Architekturbüro Herzog & de Meuron als eines der weltweit größten Museen entworfen und wird 2019 in Hongkong eröffnet werden.

展出: 2016年2月19日至6月19日, 伯尔尼

该展让人全面了解中国15年来的艺术创作。身为经济记者、企业家、1995至1998年间瑞士驻中国大使, Uli Sigg在90年代已系统收集了约350位当代艺术家高达2200多件作品。在这些大规模收藏被捐赠给香港、并落户到那里新建的视觉文化“M+博物馆”这一理想场所以前, 其中大部分藏品将最后一次在欧洲展出。“M+博物馆”是由瑞士Herzog & de Meuron建筑公司设计的、全世界最大的博物馆之一, 将于2019年在香港开馆。

www.zpk.org

## Chinas grenzenloser Traum 无限的中国梦



In seinem Buch »Große Ambitionen – Chinas grenzenloser Traum«, das 2015 auf Deutsch im Suhrkamp Verlag erschienen ist, berichtet der China-Korrespondent Evan Osnos, der unter anderem für den *New Yorker* schreibt, über die »Kraftquellen« des rasanten Aufstiegs Chinas in der Welt, die sich aus den Träumen jedes einzelnen Chinesen speisen. Ganz oben steht die Sehnsucht nach Wohlstand, aber auch nach Wahrheit und Gerechtigkeit. Osnos begleitete Menschen aus unterschiedlichen Schichten und Altersgruppen und berichtet über mitunter märchenhaft anmutende Erfüllung oder dramatisches Scheitern der Träume. In den Porträts zeichnet der Autor ein differenziertes Bild der chinesischen Gesellschaft, die in einem harten Wettbewerb konkurriert und gleichsam zu Fürsorglichkeit und berührender Solidarität fähig ist. Evan Osnos wurde für das Buch 2014 mit dem National Book Award ausgezeichnet.

2015年由Suhrkamp出版社出版的德语版《野心时代：在新中国追逐财富、真相和信念》一书中，兼为《纽约客》撰文的长驻中国记者欧逸文报道了中国在世界上迅速崛起的“力量源泉”，这些力量源自于每个中国人的梦想，尤其是对富裕、真相和公正的渴望。欧逸文跟随不同社会阶层和年龄段的群体，记述他们像是童话般的梦想成真，抑或是戏剧性的好梦落空。在这些肖像中作者描绘出一幅变化多端的中国社会形态，这个社会里既激烈地竞争，又富有关怀照顾和令人动容的团结一致。欧逸文2014年凭借此书获得美国国家图书奖。

Foto: Kurt Reichenbach/Zentrum Paul Klee, Bern

## Miro China – Brückenbauer zwischen China und Europa 镜像中国——中国和欧洲之 间的搭桥者

Als der Schweizer Michael Vonplon vor 15 Jahren Miro China als Plattform für Austauschprojekte zwischen China und Europa gründete, ahnte er nicht, dass er bald mit dem Label China Drifting zur ersten Adresse für Künstler und Musiker werden würde. Jetzt gehört diese mit Tobias Wälti weiterentwickelte Plattform schon längst zum unverzichtbaren Bestandteil der Avantgarde-Musik-Szene in China. Das Unternehmen versteht sich als Brückenbauer und bringt chinesische Künstler nach Europa, aber auch europäische Künstler nach China. So trafen sich vor Kurzem das Berliner Techno-Projekt Brandt Brauer Frick und die chinesischen Musiker Huzi, Frontmann von Pet Conspiracy, und Hua Dong, Frontmann von Re-TROS zu einem »Probelauf« in verschiedenen Städten Chinas. Wir sind gespannt, in welche Richtung sich diese Zusammenarbeit weiterentwickeln wird, und hoffen, dass die Musiker bald zusammen durch Europas Metropolen touren werden.

<http://china-drifting.ch>

Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院

无奇不有 Skurriles aus dem Alltag

## Bungee-Jumping nach dem Essen 饭后蹦极

Mehrere hundert Meter über dem Boden an einer Klippe hängend, können Gäste des Fangweng-Restaurants in der Nähe der Stadt Yichang in Hubei ihr Essen und die Aussicht auf den unter ihnen vorbeifließenden Yangtse-Fluss genießen. Vor dem Mahl durchqueren die Besucher noch eine besonders malerische Strecke von Felsen, Höhlen und Parklandschaften rund um den Fluss. Im Happy Valley der Xiling-Schlucht ist dann am Ende einer schmalen Brücke das Restaurant zu finden. Nach dem Essen ist für alle Abenteuerer in der Nähe noch eine Plattform zum Bungee-Jumping eingerichtet. Kopfüber könnten die Eingeweihten im freien Fall noch Gedichte von Lu You, einem Dichter aus der Song-Dynastie (1125–1210) rezitieren. Schließlich trägt das hängende Restaurant seinen Künstlernamen Fangweng, was übersetzt »befreiter alter Mann« bedeutet.



湖北省宜昌市市郊有家叫放翁酒家的餐厅高悬在拔地数百米的崖壁上, 来这里的客人不仅可以享用佳肴, 还能欣赏他们脚下滚滚奔流的长江美景。前往餐厅进餐前, 客人要穿过江边一段峭壁、崖洞, 以及犹如公园一般的如画美景。在西陵峡快乐谷深处, 一条狭窄的水泥栈道的尽头, 就是放翁酒家了, 不远处还建起了一个蹦极跳台, 供酒足饭饱之后惊险刺激一把。懂历史的人大可一头跳下, 在自由落体中吟诵南宋诗人陆游(1125–1210)的绝句, 毕竟这家高悬的餐厅正是以他的号“放翁”命名的, 意为狂放不羁的老翁。



## Turbulente Aussichten!

Unsere Kolumnistin Verena Menzel war mit der Fotografin Peng Peng auf Pekings Straßen unterwegs, um Passanten nach ihrem ganz persönlichen Wunsch zum Jahr des Affen 2016 zu fragen.

### 展望新年

我们的专栏记者孟维娜与摄影师彭澎又走上北京街头，询问路人2016年猴年的愿望是什么。

Text / 文: Verena Menzel 孟维娜  
Fotos / 摄影: Peng Peng 彭澎



**Simon, 18 Jahre, aus Peking, Abiturient**

**Simon 18岁 北京人 高中学生**

Ich möchte im nächsten Jahr in Kanada studieren. Dort braucht man für die Uni nämlich nicht so gute Noten wie in den USA, obwohl die Ausbildung ähnlich gut ist. Außerdem ist das Leben in Kanada etwas sicherer als in den Staaten. Ich schreibe mir jedes Jahr eine Wunschliste, doch in diesem Jahr hat sich einer meiner großen Wünsche nicht erfüllt, nämlich beim Englischtest IELTS besser abzuschneiden. Im nächsten Jahr muss ich ranklotzen. Gerne würde ich es in Kanada in die Uni-Basketballmannschaft schaffen. Ich bin nämlich ein absoluter Basketball-Crack!

我打算明年去加拿大上大学。因为加拿大的分数要求没那么高，教育水平也跟美国差不多。另外还感觉加拿大好像比美国更安全一些。自己每年都会写一个愿望清单。比如今年就有一个重要的愿望没有实现，雅思成绩不太够。我还需要继续努力。再远一点的愿望就是，希望到加拿大上大学后能够进入他们的篮球队。我特别喜欢打篮球。



**Cheng Qingqing, 30 Jahre, aus Nordostchina, Psychologie-Dozentin**

**程清清 30岁 来自东北 心理学教师**

Ich plane, im nächsten Jahr ein weiteres Mal mit meinen Eltern zu verreisen. Ich würde gerne mit ihnen nach Europa fliegen, zum Beispiel nach Deutschland, wo ich Freunde habe. Und ich bin sehr neugierig, was das so für ein Land ist. Bisher konnte ich meinen Eltern nämlich nur wenig von der Welt zeigen. Im Urlaub bleibt einfach mehr Zeit, um sich mit seinen Eltern auszutauschen. Vor allem, wenn man wie ich verheiratet ist und beide Familien in unterschiedlichen Städten leben. Das gemeinsame Verreisen ist eine gute Möglichkeit, mal wieder zusammenzukommen.

明年希望可以带父母再换个地方去玩儿一下。我想带他们去欧洲。比如德国，有认识的朋友在那里，很好奇会是一个什么样的国家。我带父母去过的地方很少。旅行可以跟父母有更多的时间相处。尤其是当你结婚后，双方父母的家庭不在同一个城市，就很难去兼顾。如果大家能一起出去玩儿的话，也是一个很不错的团聚相聚的方式。



**Herr Song, 57 Jahre, aus Peking, Chauffeur einer ausländischen Firma**

**宋叔叔 57岁 北京人 外企司机**

Ich habe fürs nächste Jahr den Traum, reich zu werden! Ich kaufe zwar oft Lotterielose, hatte dabei aber bisher nicht wirklich Glück. Im nächsten Jahr muss es einfach klappen! Bei uns Chinesen beginnt 2016 das Jahr des Affen. Weil wir dieses Tierkreiszeichen sehr schätzen, kommen im Affenjahr bestimmt viele Babys zur Welt. Affen gelten von Natur aus als intelligent und clever. Viele Eltern hoffen, dass sich das auf den Nachwuchs überträgt. Das Jahr der Ziege, das gerade zu Ende geht, gilt weniger Glück verheißend, insbesondere für Kinder, die im 12. Mondmonat im Winter zur Welt kommen. Im Winter wächst kein Gras, weshalb es Ziegenkinder aus diesem Monat besonders schwer haben.

明年我有一个“梦想”就是发大财，哈哈。我经常去去买彩票，基本上没中过，因此才有这样一个愿望。明年是猴年，肯定会出生很多的猴宝宝呢。因为中国人是比较喜欢猴儿的，猴子天性聪明机灵，很多父母希望孩子也能如此。比方说今年的羊就不太好，尤其现在冬天的时候，叫腊月羊更不好。因为冬天没草吃了，那命该多苦啊！



**Liu Qi, 24 Jahre, aus Hebei, Immobilienmaklerin**

**刘奇 24岁 来自河北 房产中介**

Ich wünsche mir, dass mein Freund und ich uns möglichst bald das Ja-Wort geben. Ein genauer Termin steht zwar noch nicht fest, aber es ist unser großer Wunsch zu heiraten. Beruflich sollte sich etwas tun, damit sich mein Gehalt möglichst verdoppelt. Wenn wir dann beim Frühlingsfest zu Hause Jiaozi essen, möchte ich die Teigtasche mit der eingekochten Münze erwischen. Das bedeutet nämlich traditionell Glück fürs neue Jahr!

期望能早点跟男朋友结婚吧，虽然还没确定婚期，但这是一个愿望。工作上我希望能有新的收获，收入能够翻倍。过年回家吃饺子的时候，最好能吃到包有硬币的饺子，这样就代表新的一年会有好运。



**Li Sai, 24 Jahre, aus Yunnan, Masterstudentin im Fach Internationale Beziehungen**

**李赛 24岁 来自云南 国际关系专业研究生**

Ich mache im kommenden Jahr meinen Abschluss. Für mich ist es wichtig, eine Arbeit zu finden, die mir Spaß macht. Kürzlich habe ich an der Beamtenprüfung des Außenministeriums teilgenommen und wünsche mir natürlich, dass ich bestehe!

In China gibt es die Redensart »das alte Jahr verabschieden und das neue Jahr willkommen heißen«. Das bedeutet, den Jahreswechsel zu nutzen, um die vergangenen zwölf Monate Revue passieren zu lassen und einen Ausblick in die Zukunft zu wagen. Dabei kommen einem viele gute Gedanken. Außerdem wünsche ich mir, dass es in Peking weniger Smog gibt. Schließlich geht es um unsere Gesundheit, weshalb das der Wunsch von allen hier in der Hauptstadt sein dürfte.

明年就要毕业了，找到一个自己喜欢的工作很重要。最近我刚参加了国家的公务员考试，但愿我能够顺利考上。中国有个说法叫“辞旧迎新”，趁着岁末年初的氛围，好好给自己做个总结并展望一下未来，还是挺振奋人心的。最后我还特别希望北京的雾霾能少一点，这关系到我们的健康，也是每个生活在北京的人的心愿吧。



# Was bringt das Affenjahr?

## 算出来的 “猴”年

*Liebe, Karriere, Familie – was das Jahr des Affen für sie persönlich bereithält, möchte unsere Autorin von zwei Pekinger Wahrsagern wissen.*

爱情，事业，家庭——我们的作者向两位北京易学大师询问猴年运势

Text/文: Mei Ting 美婷

Fotos/图: Thomas Rötting 岳拓



新年新气象。2016年2月8日，中国家家户户将迎来象征兴旺美好的“火猴”年的春节。这一年我的运势如何？一起来听听著名的易学大师怎么说吧。

## 听侯老师说 “猴”年

**走** 进位于国子监街3号、屋檐刻有各种古代神兽的灰瓦灰砖平房，迎接我的是52岁的侯书霞，闻名遐迩的隆兴寺就位于他的家乡河北省石家庄正定县。

侯书霞祖传三代都研究易学，在中央警卫团服役后，他当过一段时间警察，出于对易学的浓厚兴趣开始做信息咨询，到现在已经近30年了。店里还有他的爱人康芹，曾是一名教师，婚后跟着丈夫学习易学，现已经是一名特级**风水师**。

在侯书霞看来，周易和八卦是一种信息预测，讲究阴阳平衡和金木水火土的五行变化，并没有什么**迷信**色彩。“就像开车一样，前面的路能不能通过是可以提前得到指示的。”

在书桌坐下后，侯书霞在纸上记下了我的姓名、出生时间和地点，然后开始了严肃而认真的**演算**，中间他还从旁边抽出一两本工具书，翻页查找。在纸上写写划划之余，他又拿起了我的右手（男左女右），拿着放大镜仔细查看掌纹。

大约五分钟后，侯书霞解读起了我的人生：生辰八字不错，有财运，虽然在南方出生，但适合在北方甚至西方国家发展。性格**直来直去**，大方讲信用，爱帮助朋友，心太软，同情心强，这些分析和我的真实情形颇为吻合，但似乎又有点放之四海而皆准。

风水 *fēngshuǐ*  
= Fengshui,  
daoistische  
Harmonielehre  
迷信 *míxìn*  
= Aberglaube;  
abergläubisch sein  
演算 *yǎnsuàn*  
= (be)rechnen  
直来直去  
*zhí lái zhí qù*  
= geradlinig

*Neues Jahr, neues Glück. Zum Frühlingsfest am 8. Februar heißen alle Familien in China das Aufschwung verheißende Jahr des Feueraffen willkommen. Ich bin neugierig, was dieses Jahr mir persönlich bringen wird und besorge mir Termine bei zwei Wahrsagern in Peking. Ich möchte hören, was berühmte Meister der Deutung des »Yi Jings«, des »Buches der Wandlungen«, dazu sagen.*

## Bei Meister Hou und was er über das Jahr des Affen sagt

**N**achdem ich das einstöckige Haus an der Straße der Kaiserlichen Akademie Nr. 3 betreten habe, dessen Dachtraufe mit traditionellen Fabeltieren verziert ist, begrüßt mich der 52 Jahre alte Hou Shuxia. Er stammt aus Zhengding bei Shijiazhuang in der Provinz Hebei, wo sich auch der berühmte buddhistische Longxing-Tempel befindet.

Seit drei Generationen studiert die Familie von Hou Shuxia das Yi Jing. Zunächst leistete Hou Shuxia seinen Dienst in der zentralen Schutztruppe der Kommunistischen Partei und arbeitete danach als Polizist, bevor er seine Tätigkeit als Yi-Jing-Berater begann. Diese übt er nun schon seit fast 30 Jahren aus und betreibt seine Praxis gemeinsam mit seiner Frau Kang Qin. Die ehemalige Lehrerin beschäftigte sich nach ihrer Heirat zusammen mit ihrem Mann mit dem Yi Jing und ist heute eine erfolgreiche Fengshui-Meisterin.

Aus der Sicht Hou Shuxias bietet das »Buch der Wandlungen« mit seinen Weissagungssymbolen der Acht Trigramme geeignete Methoden zu Prognosen, welche Wert auf das Gleichgewicht von Yin und Yang und auf Veränderungen der fünf Elemente Metall, Holz, Wasser, Feuer und Erde legen. Das habe keineswegs mit Aberglauben zu tun, sondern sei eher mit dem Autofahren vergleichbar: »Ob der Weg, den man einschlagen möchte, befahrbar ist, kann man im Voraus herausfinden«, meint Hou.

Nachdem wir uns an seinem Schreibtisch niedergelassen haben, notiert Hou Shuxia meinen Namen sowie Zeit und Ort meiner Geburt. Danach beginnt er akkurat mit den Berechnungen, wozu er auch ein, zwei Fachbücher zu Rate zieht, macht sich Notizen und kleine Zeichnungen, greift dann nach meiner rechten Hand (die linke bei Männern, die rechte bei Frauen), um mit Hilfe einer Lupe genau die Linien zu untersuchen.

Nach etwa fünf Minuten hat Hou Shuxia mein Leben erfasst: Meine Geburtsdaten sind nicht schlecht, ich stehe unter einem glücklichen Stern. Obwohl ich im Süden geboren bin, würde es auch passen, wenn ich im Norden oder



Nach fünf Minuten weiß Meister Hou:  
»Sie haben sich im Alter von 17 Jahren  
das erste Mal verliebt.«  
Fünf Minuten nach der Berechnung sagt er:  
»Ihre erste Liebe ereignete sich  
mit 17 Jahren.«





令人惊奇的是，侯书霞准确地测算到我的初恋在十七、八岁。“33岁左右结婚对您是最好的，而且您嫁给谁就能给谁带来好运。”虽然我25岁就已经结婚，不可能“晚婚”了，不过我还是接受他的建议，在婚姻中多磨合。

关于猴年，侯书霞的预测让我很高兴，“您属鼠，猴年将对您的运程起到帮助。”之前不顺心的事情都会过去，明年将是我人生中的一个阶梯。从今年下半年到明年有

合作机会或贵人相助，一定要抓住机会。“现在这段时期对于你来说不管是家庭、事业、财运还是人缘都是很好的发展期。”

属 shǔ  
= zu ... gehörend;  
Gattung  
活蹦乱跳  
huó bèng luàn tiào  
= lebendig, quirlig

侯老师还友善地建议我多戴蓝宝石或绿宝石，平时适合穿蓝、黑、绿色的服装，幸运数字是6和8。在我们谈得投机的时候，一个30岁上下、文质彬彬的先生带着怀孕的妻子敲开了店门，他们想为自己猴年出生的宝宝起名。侯老师咨询服务的价格是一次990元，在网上也有业务，平时顾客主要向他咨询投资方向、合作机会、婚姻前景等，“处在人生转折、十字路口时，有些信息可作为衡量和参考。”侯书霞说。现在很多大学开设周易课，有些大学老师也懂周易，但主要偏理论，在实际运用方面，有些东西在课堂上操作不了。

事实上，看风水才是侯书霞的主业，他前往全国各地给人看住宅、办公室的风水，为房地产开发和企业发展作规划，一次性收入能达几万到几十万，足以支付他们黄金地段的每年五六十万的房租。他的儿子学中医，擅长针灸和号脉，女儿学西医，正在攻读博士。

接待完顾客，我们又回到了我们的主题——猴年。侯书霞说，猴是活蹦乱跳的，猴年在十二生肖年份里是一个意气风发的好年份，从整个社会的角度，各方面都会发展较好。经济上，不管是中国经济，还是世界经济都会有所好转。“大的方面是向好的方向发展，但就像春季到来万物苏醒，偶尔也有风雨来袭。”

sogar im Ausland Karriere mache. Mein Charakter ist ziemlich geradlinig, ich bin großzügig und zuverlässig, helfe meinen Freunden gerne, mein Herz jedoch ist etwas zu weich und mein Mitgefühl groß. Diese Analyse stimmt mit meiner tatsächlichen Situation weitgehend überein, ist aber auch recht allgemein gehalten und könnte fast zu jedem passen.

Erstaunlicherweise hat Hou Shuxia den Zeitpunkt meiner ersten Liebe mit 17, 18 Jahren korrekt bestimmt. »Am besten wäre es, wenn Sie mit 33 heiraten, und wen auch immer Sie heiraten, Sie werden ihm Glück bringen.« Obwohl ich schon mit 25 geheiratet habe und daher nicht mehr »spät« heiraten kann, nehme ich seine Empfehlung, in meiner Ehe mehr auf den anderen einzugehen, gerne an.

Hou Shuxias Vorhersage zum Affenjahr macht mich sehr froh: »Sie sind im Jahr der Ratte geboren, das Affenjahr wird daher Ihrer Entwicklung förderlich sein.« Das nächste Jahr wird ein Sprungbrett in meinem Leben sein. Es wird Gelegenheiten zur Zusammenarbeit oder die Unterstützung eines Mentors geben. »Das ist für Sie eine sehr gute Zeit, um sich weiter zu entwickeln, egal ob familiär oder beruflich, finanziell oder zwischenmenschlich«, sagt Hou Shuxia.

Meister Hou gibt mir noch den Rat, ich solle blaue oder grüne Edelsteine tragen und bei der Kleidung Blau, Schwarz und Grün bevorzugen. Meine Glückszahlen seien die Sechs und die Acht. Während wir angeregt plaudern, tritt nach einem Klopfen an der Tür ein etwa 30-jähriger, gepflegter Mann mit seiner schwangeren Frau ein. Die beiden möchten für ihr Baby, das im Jahr des Affen geboren werden wird, einen Namen finden. Meister Hous Honorar für eine Beratungssitzung ist 990 Renminbi (RMB, etwa 140 Euro). Er arbeitet auch über das Internet. Dort suchen die meisten Kunden seinen Rat in Fragen zu Geldanlagen, zu Kooperationen und zu ihren Heiratsaussichten. »Wenn man im Leben eine Veränderung vor sich hat oder an einem Scheideweg steht, dann können gewisse Informationen bei der Entscheidung helfen«, sagt Hou Shuxia. In letzter Zeit wurden in vielen Universitäten Seminare zum »Buch der Wandlungen« eingerichtet. Auch manche Professoren verstehen etwas davon, allerdings eher von der Theorie.

Eigentlich ist Fengshui-Beratung das Hauptgeschäftsfeld von Hou Shuxia. Er ist im ganzen Land unterwegs, um das Fengshui von Wohn- und Büroanlagen zu bestimmen und Pläne für Immobilienentwickler anzufertigen. Dabei kann er mehrere zehntausend bis hunderttausend RMB (1400–14000 Euro) pro Projekt verdienen und so die Jahresmiete von fast 600 000 RMB (84 200 Euro) für sein Büro in dieser goldenen Lage Pekings zahlen. Sein Sohn studiert Traditionelle Chinesische Medizin mit Schwerpunkt Akupunktur und Pulsdiagnose, seine Tochter studiert westliche Medizin und macht gerade ihren Doktor.

Ich komme noch einmal auf das Hauptthema, das Jahr des Affen, zurück. Hou Shuxia sagt, der Affe sei ein sprunghaftes, quirliges Tier. Das Affenjahr gelte unter den zwölf Tierkreiszeichen als ein Jahr voller Dynamik. Gesamtgesellschaftlich gesehen sei in allen

明年是六十甲子的丙申年——“火猴”，侯书霞认为这只是纪年，不必刻意连在一起去解读。“还是要针对个人，一对一地细化。正好我也姓侯，明年也要上一个大台阶了。”

点头 diǎn tóu  
= (mit dem Kopf)  
nicken

我点点头，真诚地祝福他明年更上一层楼，带着美好的憧憬我告别了他们一家。

## 邵老师看卦

年 已53岁邵麟老师的店位于雍和宫后面的一个胡同里。出生于湖南郴州的他，祖先是北宋时期对伏羲八卦深有研究的哲学家邵雍，来北京已经十年了，家里人还在老家。平时他的顾客主要向他咨询情感婚姻、个人事业、运势走向，“我这个地方虽然偏僻，但生意不愁，因为口碑不错。”

邵麟介绍，他可以用至少三种方式为我预测：一是看面相手相，二是看生辰八字，三是六爻八卦，另外还能看奇门遁甲、房屋风水、姓名评判等。在报完我的出生时间后，邵麟借手机里的App将我的八字的盘排出来，然后拿出工具书查找相关的口诀，接下来他将我的一生简单推算了一遍，内容笼统，有对也有错。

新奇的是研究了右手后，邵麟还看起了左手，“右手代表先天，左手代表后天。”他说。我的左手掌心有颗痣，代表掌中带墨，说明经过后天培养较有文采。手掌绵软厚实，表示命中不用干体力活。生命线上有很多行走线，表示漂泊较多，忙而充实。这些预测和我现在从事的记者工作较为吻合，但似乎对很多人都适用。

运势 yùnrshi  
= Horoskop;  
Aussicht  
摇摆 yáobǎi  
= schwanken,  
schwingen

“光看手相摇摆性较大，因为手相会有变化。”邵麟说。特别是生命线，通过后天养生和修行，有可能延长。邵麟认为，如果命运预测出来就不能改变，那算命就没有意义了，其实算完之后还有10%–20%的机率改变。

Bereichen eine positive Entwicklung zu erwarten, auch in der Wirtschaft, nicht nur in China, sondern weltweit. »Insgesamt positiv, aber wie im Frühling, wenn alles erwacht, kann es auch mal plötzlich ein Frühlingsgewitter geben.

Letztendlich muss man die individuelle Situation eines Menschen einzeln betrachten.« Ich nicke dazu und verlasse das Haus in freudiger Erwartung auf das Kommende.



## Meister Shao liest die Acht Trigramme

Das Haus des 53-jährigen Meisters Shao Lin liegt in einer Gasse hinter dem Lama-Tempel. Geboren in Binzhou in der Provinz Hunan, zählt er den Philosophen Shao Yong (1011–1077) aus der nördlichen Song-Zeit zu seinen Vorfahren. Nach Peking kam er vor zehn Jahren, seine Familie lebt noch in Hunan. Die meisten Kunden kommen zu ihm, um sich in Sachen Liebe und Ehe, Karriere und Zukunftsaussichten beraten zu lassen. »Zwar ist mein Laden etwas abgelegen, aber um das Geschäft muss ich mir keine Sorgen machen, weil ich per Mundpropaganda weiterempfohlen werde.«

Shao Lin erklärt, dass er mir die Zukunft mindestens auf drei unterschiedliche Weisen lesen könne: durch Gesicht- und Handdiagnose, anhand meiner Geburtsdaten oder durch Münzwurfdiagnose. Nachdem ich meine Geburtsdaten bekanntgegeben habe, bestimmt Shao Lin zuerst meine Grundkonstellation nach dem sogenannten »Bazi«-Horoskop mithilfe einer App und zieht dann ein Handbuch zu Rate, um in den entsprechenden Tabellen nachzusehen. Zuerst gibt er eine Rückschau auf mein Leben. Die Inhalte sind allgemein gehalten, manches trifft zu und manches nicht.

Erstaunlicherweise untersucht Shao Lin nach meiner rechten Hand auch meine linke. »Die rechte Hand steht für das Angeborene, die linke für das Erworbene«, sagt er. In der Mitte meiner linken Handfläche gibt es ein Muttermal. Es steht für Tusche und bedeutet,





Moderne Hilfsmittel helfen Meister Shao bei der Interpretation des Münz-Orakels. 邵老师在现代工具的协助下解读铜钱显示的卦象。



要想算得准，最好知道出生的具体时辰，这一点我并不大清楚。于是，邵麟拿出一个木头罐子，里面有三个铜钱，让我摇一摇倒出铜钱，共六次组成一卦，这就是六爻。“摇卦可得出较为准确的预测。记得在摇卦时想着你比较关心的问题。”

在纸上记录下六次摇出来的三枚铜钱的情况后，邵麟分析，所得出的卦象是易经 64 卦中的第 39 卦——水山蹇卦，“根据卦象，明年你在事业上积极进取，下半年会花钱较多，用于进修或充电，当然有舍也有得。明年你还能碰到贵人，有好的老师、长辈对你进行指点。而且，猴年你的异性缘比较好，接触的异性会比较多。明年农历十一月会有好事发生。猴年还是**冲刺**的一年，需要继续努力，但总的来说还是可以的。”听他说完，我开始盘算，究竟明年下半年我会把钱花去哪呢？至于异性缘，这一点我倒没有多大期待。

谈到丙申年，邵麟说，“奇门遁甲中称丙为‘天威’，能镇住邪气，但过于暴躁也容易出乱子。明年的好坏都在强烈变化之间，总的来说整体是趋向好的，经济也会有所好转。”猴年是能量巨大的一年，西游记的孙悟空就是个猴子。“如果想要孩子，在猴年生是不错的。”邵麟结束了他的预测。

对两位老师的拜访结束了，**脑海**中，一个欣欣向荣的猴年正向我招手，让我们一起在猴年乐观向上、奋发图强吧！

冲刺 *chōngcì*  
= Endspurt  
脑海 *nǎohǎi*  
= Gehirn, Geist

dass ich durch Erziehung und Bildung literarische Fähigkeiten ausbilden werde. Die Handfläche ist weich und füllig, das heißt, dass ich keine harte, körperliche Arbeit verrichten muss. Die zahlreichen Abzweigungen an der Lebenslinie deuten auf viele Umzüge und Geschäftigkeit hin. Diese Aussagen passen zu meiner jetzigen Tätigkeit als Reporterin.

»Nur aus der Hand zu lesen, birgt viele unsichere Faktoren«, sagt Shao Lin, »denn die Hände können sich verändern.« Vor allem die Lebenslinie kann sich verlängern, wenn man gesund lebt und an sich arbeitet. Auch nach getroffener Vorhersage kann sich das Schicksal noch ändern, meint Shao Lin. Er nennt eine Abweichungsrate von 10 bis 20 Prozent.

Um genaue Prognosen treffen zu können, muss man die Geburtszeit kennen. Da ich meine nicht so genau weiß, nimmt Shao Lin ein Holzgefäß mit drei Kupfermünzen. Er lässt mich das Gefäß mehrmals schütteln und die Münzen auf dem Tisch ausschütten, insgesamt sechs Mal, das ergibt ein Hexagramm. »Mit dieser Methode erreicht man eine ziemlich genaue Vorhersage, aber man darf nicht vergessen, sich beim Schütteln auf die Frage zu konzentrieren, die einen bewegt.«

Nachdem Shao Lin auf einem Papier die Lage der Münzen bei jedem der sechs Würfe notiert hat, schließt er daraus, dass meine Form dem Hexagramm Nummer 39 von insgesamt 64 im »Yi Jing« entspricht. »Gemäß dieser Form wird sich Ihre Karriere im nächsten Jahr dynamisch entwickeln, im zweiten Halbjahr werden Sie relativ viel Geld für Fortbildung oder Weiterqualifizierung ausgeben, das wird sich lohnen oder auch nicht«, sagt Shaolin. »Im nächsten Jahr werden Sie einen Mentor treffen, gute Lehrer haben, und Hinweise von der älteren Generation bekommen. Außerdem werden Sie im Jahr des Affen einen guten Draht zum anderen Geschlecht haben und relativ viele Männer treffen. Im elften Monat nach dem Mondkalender wird etwas Gutes geschehen. Das Affenjahr kommt allerdings einem Endspurt gleich, da heißt es, am Ball zu bleiben und fleißig zu sein, aber insgesamt ist es nicht schlecht.« Nachdem er zu Ende gesprochen hat, beginne ich zu überlegen: Wofür werde ich wohl im zweiten Halbjahr Geld ausgeben? Was

das andere Geschlecht angeht, habe ich hingegen keine großen Erwartungen.

Zum Feueraffenjahr sagt Shao Lin Folgendes: »Positives und Negatives befinden sich nächstes Jahr in einem starken Veränderungsprozess, aber insgesamt wird sich alles zum Positiven wenden. Das betrifft auch die Wirtschaft.« Das Affenjahr ist ein Jahr voller Energie. Sun Wukong, der Affenkönig aus dem Roman »Reise nach dem Westen« sei ja auch ein Affe. »Wer Nachwuchs plant, der liegt mit einer Geburt im Affenjahr nicht schlecht«, schließt Shao Lin seine Vorhersagen.

Der Besuch bei den beiden Wahrsagern ist vorbei. Im Geiste streckt mir das florierende Affenjahr eine Hand entgegen, auf dass wir uns optimistisch und entschlossen für persönlichen und gesellschaftlichen Wohlstand einsetzen.



# NEUJAHRSFEST MADE IN CHINA

## 春节： 中国制造



**Philipp aus Jena 小飞来自耶拿**

» Ganz klar, habe ich vorher gefragt, ob ich die kleine Wei fotografieren darf. Sie ist im feinen Neujahrsanzug herausgeputzt. Zu winken traut sie sich erst, als ich den Fotoapparat wieder ausgemacht habe.«

“没错，我提前询问过，是否可以给小微拍张照片。她穿着一身精美的新年套装，直到我关掉相机后才肯挥挥小手。”



**Johanna aus Braunschweig 贝汉娜来自布伦瑞克**

» Zum Jahr des Schafs wurde auf der Stadtmauer von Xi'an ein riesiger bunter Lampion in Form eines Schafs angebracht – ein wahrer Publikumsmagnet!

“羊年时西安城墙上放置了一个巨大的彩色羊形灯笼——真是备受欢迎！”

**Janina aus Peking 住在北京**

» Alles dreht sich ums Essen. Auf dem Markt gehen wir an langen Reihen von Ständen entlang, die bekannte wie unbekannte Spezialitäten anbieten. Ehrlich gesagt, probiere ich erst mal das, was ich schon kenne.«

“吃”乃是王道。市场上，我们沿着长龙般的摊位往前走，各色小吃琳琅满目，有些大名鼎鼎，也有些闻所未闻。说实话，我只敢品尝那些我所熟知的小吃。”



Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院



**Yuting aus Tainan (Taiwan) 来自台南(台湾)**

» Zum chinesischen Neujahr gehören auch die roten Umschläge, die Geldgeschenke enthalten. Eltern schenken sie ihren Kindern, Großeltern den Enkeln und Chefs ihren Angestellten. Hier ist mein Vater hochkonzentriert bei der Arbeit.«

“包着现金的“红包”是中国春节的组成部分。父母给儿女发红包，祖辈给孙辈发红包，老板也给员工发红包。图中我的老爸正全神贯注地操持着红包大业。”



**Jana aus Dresden 费欣然来自德累斯顿**

» Eingeladen bei einer chinesischen Familie bin ich schon öfter gewesen, aber noch nie gab es solch eine vielseitige Auswahl an Gerichten. Neujahr ist eben nur einmal!«

“我曾多次受邀到中国人家里做客，但还是第一次吃到如此丰盛的大餐。春节毕竟一年也就一次呀！”



**Jo Zarth aus Leipzig 来自莱比锡**

» Ein Tanzensemble aus Jilin bereitet sich auf seinen großen Auftritt bei der Frühlingsfestgala im Leipziger Rathaus vor.«

“来自吉林的舞蹈团正准备在莱比锡市政厅的春节联欢晚会上亮相。”

早在去年我们就请读者发来他们最靓丽还有最怪诞的春节照片。我们中选中了与活泼好动的灵猴相符的最动人、也最富动感的场景。感谢发来的大量照片！

Noch im alten Jahr hatten wir unsere Leserinnen und Leser gebeten, uns ihre schönsten, aber auch schrägsten Bilder vom chinesischen Neujahrsfest zu schicken. Passend zum Jahr des quirligen Affen haben wir die bewegendsten und bewegtesten Szenen aus den Zusendungen ausgesucht. Wir bedanken uns für die zahlreichen Einsendungen!



# Mutig und frech — Der Affenkönig Sun Wukong

胆量过人又  
调皮捣蛋  
——美猴王孙悟空

Text/文: Helwig Schmidt-Glintzer 施寒微



Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院

Illustration: Cesar Tezeta



# 在

所有猴子形象中，美猴王孙悟空可谓是最鲜明地植入到全中国的记忆层面，他代表着勇气和胆量，同时不乏计谋、狡猾、调皮和挑衅。在中国神话中猴子显然被赋予了超自然的神力。有那么一个河神以猴子的形象出现，碰见了治洪能手和所有水利工程与土地开垦的祖师爷大禹，为了阻止他肆意妄为，大禹把化身猴的河神用链条牢牢锁在一座山上，使它无法继续为害四方。

美猴王孙悟空的故事讲述的也是类似的降服驯化。猴王用计得以长生不老，并且还闯入天庭，大闹天宫，最后被如来佛祖亲手抓获。但他经受住了考验。在佛祖号令要用佛经教化中国人后，慈悲菩萨观世音选出猴王孙悟空、猪八戒悟能、驭马人沙悟净和一匹白马陪同唐僧玄奘（公元602 - 664）去西天取经，随着事态的进展那匹马成为了龙马，因此而得以永生。吴承恩（约1500 - 1582）的魔幻怪诞小说《西游记》（流传至今的100回本最早刊印于南京），讲述的就是猴王孙悟空在这趟西天取经途中所经历的八十一大考验。当所有人离玄奘而去，他一人

流落旷野陷于妖魔和野兽包围之际，是孙悟空——其获名“悟空”



Unter allen Affengestalten hat sich der Affenkönig Sun Wukong am prägnantesten in das Bewusstsein Chinas eingeschrieben. Er steht für Mut und Kühnheit, aber auch für List und Verschlagenheit, für Frechheit und Provokation. Ganz offenbar wurden dem Affen in der Mythologie Chinas übernatürliche Kräfte zugeschrieben. Ein Flussgeist etwa begegnet dem Großen Yu, dem Bändiger der Fluten und Ahnherrn aller Wasserbautechnik und Landkultivierung, in Gestalt eines Affen. Yu verhindert weitere Eigenmächtigkeiten, indem er diesen Geist in Affengestalt an einen Berg kettet. So kann dieser keine weitere Unordnung stiften.

Die Geschichte vom Affenkönig Sun Wukong berichtet von einer ähnlichen Bändigung. Dieser ist, nachdem er durch einen Trick die Unsterblichkeit erlangt hatte, in den Himmel eingedrungen war und dort für Unruhe und Verwirrung gesorgt hatte, von Buddha selbst gefangen genommen worden. Doch er kann sich bewähren. Nachdem Buddha angeordnet hatte, er wolle seinen Kanon den Chinesen zur Kenntnis bringen, wählt die Mitleidsgöttin Guanyin zur Begleitung des Mönches Xuanzang (602 - 664), der diese Mission ausführen soll, den Affenkönig Sun Wukong sowie das Schwein Zhu Wuneng, den Pferdeführer Sha Wujing und das weiße Pferd aus, das im Laufe des Geschehens zu einem Drachentier und damit auch unsterblich wird. Der fantastisch-komische Roman »Die Reise in den Westen« des Autors Wu Cheng'en (ca.1500 - 1582), der in seiner heutigen Fassung in 100 Kapiteln zuerst in Nanjing veröffentlicht wurde, berichtet von den 81 Bewährungsproben des Affenkönigs Sun Wukong bei dieser Pilgerreise. Als Xuanzang, bereits von allen Menschen verlassen, in der Wildnis von bösen Geistern und wilden Tieren bedrängt wird, leitet Sun Wukong - sein ihm verliehener Name »Wukong« bedeutet »der Leere gewahr werden« - mit seinem eisernen Stab, einer magischen Allzweckwaffe, die auf den Flutenbezwinger Yu zurückgeht, die Rettung ein. Die Waffen der beiden anderen sind der Rechen des Schweins und der Priesterstab Sha Wunengs. Die wiederholte Gefangennahme und Befreiung der Pilger und das Durchsetzen gegen Monster, Dämonen, Tiergeister und maskierte Gottheiten sowie wilde Kämpfe mit kühnen akrobatischen Aktionen machen die zahlreichen Prüfungen Xuanzangs und seiner Begleit Unterhaltungswert. Sun Wukong sorgt mit seinen Aktionen und seinem Eigensinn für die Dramatik in den Episoden, die auf Dorfplätzen, in Filmen und Comics über Jahrhunderte zur Aufführung kamen und zum weit verbreiteten Überlieferungsbestand Chinas wurden. Sun Wukong verletzt gerne Regeln, doch gelangt er durch Selbstkultivierung stets wieder auf den Pfad der Tugend zurück. Die Moral des ganzen Romans lässt sich so zusammenfassen: Man muss genau zwischen Recht und Unrecht, Wahrheit und Lüge unterscheiden, man darf mit Gespenstern kein Mitleid haben, sondern muss sie entschieden vernichten.

Von Anfang an wurde dieser Bericht als Allegorie gelesen. Dabei ist diesem Werk stets eine aufklärerische Funktion zugeschrieben

谓之曰“在虚无中了悟”——用他万能魔棍金箍棒展开救援，而这件神器即可上溯到治水的大禹。其他两人使用的“武器”分别是猪八戒的九齿钉耙和沙悟净的降妖宝杖。这班朝圣者不断就擒复又逃脱，他们跟妖魔鬼怪、兽精假神过招较量，还有惊险异常、充满杂技动作的恶斗，把玄奘及其随从所经历的无数次考验转变成非同寻常的故事系列，充满机智狡猾和巨大的娱乐价值，演绎着颇具道教炼金术意味的世情与风险掌控之道。孙悟空以自己所作所为和我行我素令一个个事件精彩纷呈、扣人心弦，数百年来在乡村的广场上、在电影和漫画中不断上演和表现，成为中国广为传播的传统节目。孙悟空喜欢破坏规则，但他通过自身修炼总能重归正道。整部小说的教诲可概括为：须明辨对与错、真与假；妖魔不足怜，除恶务尽。

这部游记从一开始就被当作喻世明言来读，从而赋予了这部作品启发性功能：妖魔不外乎是自己感觉和想象的产物，但在智慧的帮助下，人们可以降妖伏魔，个人的才智要能做到绝不让妖魔兴风作浪。

毛泽东也经常提到美猴王孙悟空，例如在1966年7月一封写给妻子江青的信中，他拿大禹和如来佛祖说事，说目空一切的猴子得有一个能制服它的对手：他自己就有这种猴子身上的某种秉性，但也有老虎的某些特性，毛泽东作过如是说。如此这般，猴子的形象在中国含有混乱和动荡的成分以及由此而来的不服管教，但最后还是得恢复秩序。表现灵猴寿桃预示长命百岁会有多吉祥，猴子身上破坏秩序的特征就会有多显著，进而驯服他就会有必要。这种矛盾心理在中国社会和政治生活中是个常数。

长臂猿在文学和艺术中被格外看重，它们成为中国猴中“君子”，帝制时期的文官们喜欢用来比兴自己。道家名士葛洪（公元284 - 364）在《抱朴子》一书中写道，周穆王（公元前10世纪）军队中的君子在讨伐荆楚的途中变形为长臂猿和鹤，变成长臂猿就像是藏匿在山中的隐士。这是在逃避尘世的凶险，



worden: Dämonen seien nichts als Gebilde der eigenen Sinne und Vorstellungen, und mit Hilfe des Geistes könne man sie auch bezwingen. Der eigene Geist müsse dahin gebracht werden, dass die Dämonen gar nicht erst entstehen.

Den Affenkönig Wukong hat auch Mao Zedong häufiger aufgerufen, so in einem im Juli 1966 an seine Frau Jiang Qing gerichteten Brief, in welchem er, unter Anspielung auf den Großen Yu sowie auf Buddha, davon spricht, dass der übermütige Affe eines Bändigers bedarf. Der Affe brauche den Gegenspieler: er selbst habe etwas von einem solchen Affen, aber auch vom Tiger in sich, schreibt Mao. So wird mit der Figur des Affen das Element der Unordnung und des Aufruhrs und die tendenzielle Unregierbarkeit Chinas beschworen, gegen die sich dann doch wieder Ordnung durchsetzen müsse. So segensreich ein Affe auch sein kann, wenn er etwa mit einem Pfirsich dargestellt wird und langes Leben verspricht, so wichtig seine Eigenschaft ist, die Ordnung durcheinanderzubringen, so notwendig ist dann doch auch dessen Zähmung. Diese Ambivalenz ist eine Konstante im sozialen und politischen Leben Chinas.

Besondere Beachtung in Literatur und Kunst hat der Gibbon gefunden, der »Gentleman« unter den Affen Chinas, in dessen Figur sich daher die Literatenbeamten der Kaiserzeit gerne spiegelten. Im Werk »Baopuzi« des Daoisten Ge Hong (284 - 364) heißt es, die



# ICH BIN DER KÖNIG IM AFFENSTAAT 洒家乃齐天大圣是也

Der chinesische Romanautor Wu Cheng'en (1500–1582) hat die chinesische Volkssage »König der Affen – Die Reise nach Westen« aufgeschrieben. Diese Geschichte gilt als eine der wichtigsten Erzählungen Chinas und ist weit über die Grenzen des Landes hinaus bekannt. Der Affenkönig Sun Wukong ist eine der schillerndsten Figuren der chinesischen Literaturgeschichte. 中国小说家吴承恩（约1500年至1582年）记叙了中国民间传说《齐天大圣——西游记》。这个故事是中国最为重要的小说之一，名扬四海。猴王孙悟空也是中国文学史上最耀眼的形象之一。

**Name 姓名**  
孙悟空  
Sūn Wùkōng  
»zur Leere erwacht«

**Ein Steckbrief zu Chinas Sun Wukong  
孙悟空简介**

**Geburt 出生**  
Geboren wird Sun Wukong aus einem magischen Felsen und lebt mit seinen Artgenossen auf dem Blumenfrucht-Berg. Eines Tages packt ihn der Übermut und er springt durch einen Wasserfall, hinter dem er eine Höhle entdeckt. Die anderen Affen krönen ihn daraufhin zu ihrem König. 孙悟空从一块灵岩中横空出世，与众猴生活在花果山。有一天他突发奇想，跳进瀑布，发现里面有个洞穴。因此众猴拥戴他为大王。

**Aufbruch 出走**  
Als Sun Wukong entdeckt, dass auch er sterblich ist und an diesem Schicksal nicht vorbeikommt, macht er sich auf die Suche nach der Unsterblichkeit. Er zieht menschliche Kleidung an und begegnet einem daoistischen Meister. Von ihm erlernt er magische Kräfte, die es ihm ermöglichen, sich in alles zu verwandeln. 当孙悟空发现自己不会永生，无法逃脱这种宿命，就开始去寻求长生不老之法。他换上了人类衣装，遇到一位道家大师，并从后者身上学来神奇法术，叫自己能够千变万化。

**Ziel 目标**  
Die Unsterblichkeit und den Thron des Jade-Kaisers erringen. 长生不老，争得玉皇大帝宝座。

**Talente 本事**  
Zum Beispiel kann er mit einem einzigen Purzelbaum 100 000 Kilometer weit fliegen. Der daostische Meister nennt ihn Sun Wukong, was so viel bedeutet, wie »zur Leere erwacht«. Seine Feinde täuscht er mit einem eigenen Doppelgänger, sein wirkliches Selbst macht sich dabei aus dem Staub. Er kann gleichzeitig mit mehreren Waffen hantieren. Wasser, Feuer und auch die Dunkelheit können ihm nichts anhaben. 比如他一个筋斗能翻十万八千里。道家大师给他取名悟空，意思是“在虚无中了悟”。他用自己的分身变出的影子去迷惑敌人，而自己的真身则溜之大吉。他可以同时舞弄好几种兵器，水、火还有黑暗都拿他奈何不得。

**Was gut geht 义行**  
Nach 500 Jahren wird er vom buddhistischen Mönch Xuanzang befreit. 17 Jahre begleitet er den Mönch auf seiner Reise von China bis nach Indien. Im Gepäck sind Buddha heilige Schriften. Mit seinen magischen Kräften besiegt Sun Wukong Dämonen und Monster, durchschaut Täuschungen und rettet schließlich das Leben des Mönches. 五百年之后他被和尚玄奘释放出来，前后17年陪伴玄奘从中国前往印度，行囊中都是佛教真经。孙悟空凭借自己的法术战胜了妖魔鬼怪，识破很多骗局，最终还救了和尚的性命。

**Was schief geht 败笔**  
Ein heimliches Besäufnis im Himmel sowie das Stibitzen von heiligen Pfirsichen aus dem Obstgarten, die nur für die Götter vorgesehen waren. Buddha fordert den Affenkönig zu einer Mutprobe heraus: Sun Wukong soll von seiner Hand herunterspringen. Doch es geht schief. Buddha hat ihn überlistet und sperrt ihn 500 Jahre lang in einen Berg ein. 在天宫偷喝玉液琼浆酩酊大醉，还偷走蟠桃园里留给神仙吃的仙桃。如来佛祖叫猴王展露锋芒：看孙悟空能不能跳出他的手心。孙悟空败下阵来。佛祖智胜孙悟空，将他在一座山下压就是五百年。

**Helfer 帮手**  
Weitere Weggefährten sind Zhu Bajie, eine Mischung aus Mensch und Schwein sowie Sha Heshan, ein Wasserdämon. Alle sind wie Sun Wukong ebenfalls vorbestraft. 其他旅伴还有半人半猪的猪八戒，以及水中魔怪沙和尚。他俩也和孙悟空一样曾被惩罚。

**Gegenwart 现状**  
Der Affenkönig funktioniert wie bei uns der Storch: Wenn ein chinesisches Kind seine Eltern fragt, woher die Babys kommen, erfährt es, dass sie wie der Affenkönig »einem Stein entsprungen« seien. 美猴王的作用有点儿像我们（欧洲）这边的鹤鸟。如果有哪个中国孩子问父母，婴儿是从哪里来的，他得到的回答是，像美猴王一样“从石头缝里蹦出来的”。

以求脱离束缚以及统治者暴政，去得到自由，得到隐士的身份即可回绝尘世使唤，从而保护自我。人们比照长臂猿的特性追求尽可能接近这种自由。在这个意义上讲，诗人李白（公元 701–762）在《早发白帝城》一诗中提及到长臂猿：“朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。”

现如今在中国南方、西南和西部虽然还留存有猴子，但在唐代猴子在中国分布得更广。所以在较早的文献中猴子有众多称谓，像长臂猿称作猿，一般猴子叫做猴，并不断加以阐述。这些猴类还常常被拿来进行对比，长臂猿洁净高贵，普通猴子则是肮脏、吵闹、贪婪和粗俗（美猿俗猴）。猿猴世界成为社会的镜像。因此，猴年既传来大闹天宫的喧哗，又令人回想起善于行动的孙悟空陪伴唐僧取经的角色，灵猴使出自己浑身解数，包括调动自己的徒弟孙悟空去拨乱反正。

Edlen in der Armee des Königs Mu von Zhou (10. Jh. v. u. Z.) hätten sich beim Marsch in den Süden gegen den Staat Chu in Gibbons und Kraniche verwandelt, in Gibbons, die den Einsiedlern in den Bergen gleich sind. Es geht hier um die Flucht aus den Widrigkeiten der Welt, um Freiheit von Zwang und Herrscherwillkür, um den Einsiedlerstatus, mit dem man den Dienst an der Welt verweigert und sein eigenes Selbst schützt. Solcher Freiheit suchte man mit dem Blick auf den Gibbon wenigstens nahe zu sein. In diesem Sinne erwähnt der Dichter Li Bai (701-762) den Gibbon in seinem Gedicht »Aufbruch bei Morgengrauen in der Stadt Baidi«: »Bei Tagesanbruch verließ ich die regenbogenfarbigen Wolken bei Baidi und fuhr an einem Tage tausend Meilen bis Jiangling. Noch bevor die Gibbons an den Ufern verstummten, war mein Boot an tausend Gipfeln vorbeigeglitten.«

Auch wenn es heute im Süden und Westen Chinas noch Affen gibt, so waren sie doch in der Tang-Zeit in China viel weiter verbreitet. Daher ist in der älteren Literatur der Affe, der mehrere Bezeichnungen hat, darunter 猿 (yuán) für den Gibbon und 猴 (hóu) für gewöhnliche Affen, vielfach thematisiert worden. Oft sind diese Affenarten kontrastiert worden, der Gibbon als sauber und edel, der gewöhnliche Affe als schmutzig, laut, gierig und vulgär (美猿俗猴 měi yuán sù hóu). Die Welt der Affen wird zum Spiegelbild der Gesellschaft. So werden im Jahr des Affen Tumulte im Himmel ebenso aufgerufen wie die Besinnung auf die Rolle des den reisenden Pilgermönch begleitenden, handlungsstarken Sun Wukong, der all seine Kräfte einschließlich sein ganzes Volk von Affen dafür einsetzt, den Weg des Irrtums zu verlassen.

**Prof. Dr. Helwig Schmidt-Glintzer**, deutscher Sinologe, Publizist und Professor für Ostasiatische Literatur- und Kulturwissenschaft an der Universität Göttingen, hatte von 1981 bis 1993 den Lehrstuhl für Ostasiatische Kultur- und Sprachwissenschaften an der Universität München inne und war von 1993 bis 2015 Direktor der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel. Zudem unterrichtete er an den Universitäten Bonn, Hamburg und Hannover. **Helwig Schmidt-Glintzer** 教授博士，德國漢學家、時事評論家、哥廷根大學東亞文學和文化學教授。1981 至 1993 年于慕尼黑大學任東亞文化和語言學教授，1993 至 2015 年任奧古斯特公爵圖書館館長，先後在波恩、漢堡、漢諾威大學任教。



Konfuzius Institut  
2016  
孔子學院

Illustration: Cesar Terzeta



Die Goldstumpfnasennaffen in den Bergen Chinas  
中国崇山峻岭中的金丝猴

# Immun gegen Schnee und Eis

## 冰雪徒唤奈何

Foto: Xi Zhinong/Gettyimages

Text / 文: Malina Becker 貝美嵐



# 能

让英国威廉王子为睹真容而乔装打扮成一棵树的猴子，那绝对是非同一般的生灵。王子本人要跟中国摄影家奚志农一道，登上云南的崇山峻岭去邂逅生长在那儿的金丝猴，这一点据说是这位英国王位继承人 2015 年初在中国南部一处自然保护区访问期间说出来的。生长在中国的这种濒危猴种迄今仅存有两千只。严寒与冰雪并不会让金丝猴受到多大伤害，然而过度砍伐对其生存环境造成的破坏、以及因由金丝猴亮丽的皮毛而进行的非法捕猎大大危及到这个数量极小的种群。早在 20 世纪初科学家就认为该种群已经灭绝，直到 1962 年才又观察到其存在。目前，金丝猴生活在中国的四川、云南、湖北和陕西省，其特别之处就是耐严寒，能够在海拔 3500 米的地区生存。为了保护这一野生猴类，中国已经公布了一个特殊的保护规划。在中国的日常生活中，金丝猴可是会经常与你不期而遇：它们滑稽好笑的面貌被广告商相中，用来装饰豆腐干、糖果以及香烟等各种外包装。

奚志农是一位自然风光摄影师以及环保人士。他在云南省大理附近长大，很早就接触到野生动物。从九十年代初开始，他就定期前往云南崇山峻岭中的自然保护区，去拍摄这种珍稀的猴子种群，给别人讲述这些令人着迷的动物。奚志农不但致力于拍摄自然环境，他还成立了“野性中国”(Wild China Film) 电影工作室，并于 2015 年完成了个人影片“香格里拉的神秘之猴”(Mystery Monkeys of Shangri-La)。



Es müssen schon besondere Affen sein, damit der englische Prinz William dazu bereit ist, sich als Baum zu verkleiden, um sie zu sehen. Gemeinsam mit dem Fotografen Xi Zhinong will er die Berge Yunnans ersteigen, um den dort lebenden Goldstumpfnasaffen zu begegnen. Das soll der Thronfolger während seines Besuchs im Frühjahr 2015 in einem Naturschutzgebiet im Süden Chinas geäußert haben.

Nur noch 2000 Exemplare gibt es von der stark bedrohten Affenart, die in China beheimatet ist. Kälte und Schnee können den Affen wenig anhaben, doch die Zerstörung ihrer Lebenswelt durch Abholzung sowie die illegale Jagd auf sie aufgrund ihres leuchtenden Fells bedrohen die ohnehin schon kleine Population. Wissenschaftler hielten sie zu Beginn des 20. Jahrhunderts bereits für ausgestorben, erst 1962 wurden sie wieder gesichtet. Heute leben die Affen in Sichuan, Yunnan, Hubei und Shaanxi. Das Besondere an ihnen ist, dass sie extrem kältetolerant sind und in Höhen von bis zu 3500 Metern leben können. China hat nun ein spezielles Schutzprogramm entwickelt, um diese wilde Affenart zu schützen. Im chinesischen Alltag begegnen einem die Affen allerdings häufiger: Ihr putziges Antlitz wurde von der Werbeindustrie entdeckt und ziert die Verpackung von Tofusnacks, Bonbons und Zigaretten.

Xi Zhinong ist ein Naturfotograf und Umweltschützer. Er wuchs in der Nähe der Stadt Dali in der Yunnan-Provinz auf und kam schon früh in Kontakt mit Wildtieren. Seit den frühen Neunzigern fährt er regelmäßig ins Schutzgebiet in den Bergen Yunnans, um die seltene Affenart zu fotografieren und den Menschen von diesen faszinierenden Tieren zu erzählen. Xi setzt sich nicht nur mit der Fotografie für die Umwelt ein, er gründete auch die Organisation Wild China Film und beendete 2015 seinen Film »Mystery Monkeys of Shangri-La«.



Fotos: Xi Zhinong/Gettyimages



# 10. Internationale Konferenz der Konfuzius-Institute

6. bis 7. Dezember 2015 in Shanghai

## 第十屆全球 孔子學院大會

2015年12月6日至7日 上海

Konfuzius Institut  
2015  
第十屆

Foto: Hanban



2300 Vertreter von Konfuzius-Instituten sowie Universitätspräsidenten aus mehr als 130 Ländern und Regionen nahmen an der Konferenz teil. 来自超过130个国家和地区的孔子学院和大学的2300名代表出席了大会。

**第**十届全球孔子学院大会开幕式12月6日在上海举行。中国国务院副总理、孔子学院总部理事会主席刘延东出席并致辞，为全球孔子学院先进个人和先进单位颁奖。

刘延东首先向为孔子学院建设与发展付出努力的中外人士和有关方面表示感谢。她指出，2015年在中外双方共同努力下，孔子学院办学水平不断提升，运行模式日益健全，吸引力凝聚力进一步增强，在中国人民与各国人民之间架设了沟通的桥梁，撒播了友谊的种子。

刘延东强调，当今时代，世界各国日益成为你中有我、我中有你的利益共同体和命运共同体。文明交流互鉴的大趋势、中国与各国合作共赢的大潮流，为孔子学院发展带来难得历史机遇和广阔发展空间。要突出特色，贴近各国不同的文化传统、习俗习惯，因

**A**m 6. Dezember fand in Shanghai die Eröffnungszeremonie der zehnten Internationalen Konferenz der Konfuzius-Institute statt. Die Vize-Ministerpräsidentin des chinesischen Staatsrats und Vorsitzende der Zentrale der Konfuzius-Institute, Liu Yandong, hielt eine Ansprache und verlieh Auszeichnungen an Einzelpersonen und Konfuzius-Institute auf der ganzen Welt.

Liu Yandong drückte zunächst ihren Dank an alle chinesischen und ausländischen Personen aus, die sich intensiv um den Aufbau und die Weiterentwicklung der Konfuzius-Institute bemüht haben. Im Jahr 2015, so erläuterte sie, seien durch gemeinsame Anstrengungen in China und im Ausland das Unterrichtsniveau der Konfuzius-Institute kontinuierlich gestiegen, die Arbeitsweise verbessert worden und die Anziehungskraft sowie der innere Zusammenhalt weiter gewachsen. So konnte die Brücke der Verständigung zwischen dem chinesischen Volk und den Völkern aller anderen Länder weiter ausgebaut werden.

Liu Yandong hob hervor, dass sich gegenwärtig alle Länder der Welt zunehmend zu einer Interessen- und Schicksalsgemeinschaft entwickelten, in der sich jeder im anderen wiederfinde. So brächte es für das Wachstum der Konfuzius-Institute eine seltene historische Chance mit sich, dass sich die Zivilisationen





Die Vize-Ministerpräsidentin des chinesischen Staatsrats und Vorsitzende der Zentrale der Konfuzius-Institute Liu Yandong eröffnete die Konferenz.

国务院副总理、孔子学院总部理事会主席刘延东宣布大会开始。

地因校制宜，改革教材内容和教学方法，逐步实现孔子学院本土化。要适应需求、融合发展，服务民众、拓展领域，为中外合作共赢服务。要以提高办学质量为重点，树立品牌意识，大力提升中外院长和教师素质，打造人文交流精品项目。要整合资源、共建共享，创新管理体制机制，加强院校支撑能力建设，为推进孔子学院持续发展，为促进多样文明和谐共生作出新贡献。

本届大会主题为“适应需求，融合发展”。来自130多个国家和地区的大学校长、孔子学院代表等共计2300余人参会。

大会透露，面向新10年，孔子学院将根植本土，服务民众，主动适应各国汉语学习者日益多样化、个性化的需求，改革教学内容方法，培养各国本土师资；将提高孔子学院学术研究水平，实施好“孔子新汉学计划”，着力培养新一代汉学家，探索建立融通中外的话语体系；将推进阳光运行，努力增信释疑，不断提升办院能力和水平，确保孔子学院持续健康发展。

截至目前，中国已在134个国家和地区建立了500所孔子学院和1000个孔子课堂，学员总数达190万人。

miteinander austauschen und gegenseitig voneinander lernten, und dass China mit allen anderen Ländern auf einer Win-Win-Basis zusammenarbeite. Wichtig sei, die eigenen besonderen Eigenschaften hervorzuheben und sich den verschiedenen kulturellen Traditionen und Bräuchen der einzelnen Länder anzunähern, flexibel auf die lokalen Gegebenheiten und Schulsysteme zu reagieren sowie die Lehrinhalte und Lernmethoden der Konfuzius-Institute Schritt für Schritt entsprechend anzupassen. Außerdem sei es notwendig, auf neue Herausforderungen einzugehen, der Allgemeinheit zu dienen, den eigenen Wirkungsbereich auszudehnen und sich in den Dienst der für beide Seiten nützlichen Zusammenarbeit zwischen China und den anderen Ländern zu stellen.

Die Qualitätssteigerung des Lehrbetriebs müsse ein Schwerpunkt sein, das gelte ebenso für Institutsleiter und Lehrkräfte in China sowie im Ausland. Man müsse an erstklassigen Projekten zum interkulturellen Austausch arbeiten. Ferner sei es notwendig, Ressourcen zu integrieren, diese gemeinsam aufzubauen wie auch zu teilen sowie administrative Mechanismen zu erneuern. Es gelte, den Ausbau der unterstützenden Kräfte der Hochschulen zu verstärken und neue Beiträge zur nachhaltigen Entwicklung der Konfuzius-Institute sowie zur Förderung der friedlichen Koexistenz der verschiedenen Zivilisationen zu leisten.

Die Konferenz stand unter dem Thema »Den Bedürfnissen gerecht werden und sich gemeinsam entwickeln«. Es nahmen 2300 Vertreter von Konfuzius-Instituten sowie Universitätspräsidenten aus mehr als 130 Ländern und Regionen daran teil.

Die Tagung ließ im Hinblick auf die kommenden zehn Jahre erkennen, dass die Konfuzius-Institute sich nicht nur fest an ihren Standorten verwurzeln, sondern sich den immer spezielleren Bedürfnissen der Chinesischlernenden aller Länder aktiv anpassen werden, Lerninhalte und Lernmethoden verändern und die lokalen Lehrkräfte fördern werden. Das Niveau der akademischen Forschung der Konfuzius-Institute sollte angehoben und die wissenschaftlichen Angebote des »Confucius China Studies Program« erfolgreich umgesetzt werden. Dabei sei eine neue Generation von Sinologen auszubilden und der Versuch zu unternehmen, ein System aufzubauen, mit dem man den Austausch zwischen der chinesischen Sprache und den Sprachen des Auslands erleichtern könne. Man werde sich bemühen, das Vertrauen zu stärken und Zweifel aus dem Weg zu räumen. Schließlich werde man die Kapazitäten und das Niveau der Institutsführung anheben, um zu gewährleisten, dass sich die Konfuzius-Institute auch weiterhin gut entwickeln.

Bis zum gegenwärtigen Zeitpunkt sind bereits in 134 Ländern und Regionen 500 Konfuzius-Institute und 1000 Konfuzius-Klassenzimmer gegründet worden. Die Gesamtzahl der dort Lernenden und Studierenden beläuft sich auf 1,9 Millionen.



## Wandel und Dauer in der konfuzianischen Kultur

儒学文化变通  
发展动力

### 美国夏威夷大学哲学系 教授安乐哲

在中国的语汇中，一直都十分重视“人伦”的概念。“人伦”就是人与人，以及人与世界的关系。强调尊重人与人之间的关系，搞好人与人之间的关系，人的行为方式应该是道德的，创造更多价值。

儒家的角色伦理学，包含四大要素：第一，个人主义是相对的。人是“关系的人”，人之所以为人主要是看在社会中处于什么位置，在家庭中处于什么样的位置。

第二，儒学中还有“礼”的概念，特别在传统儒学中，礼的概念与人类历史息息相关。若想真的实现“礼”，必须充分参与“礼”的环境。

第三个因素就是道德，要求一个人不仅仅做理性的选择，更强调发挥自己的想象力，自己设身处地的为他人着想，从世界的角度来思索问题。这样才可以更好地发挥我们之间的关系。

### Roger T. Ames, Professor an der Fakultät für Philosophie der Universität von Hawaii, war als Gastredner bei der Konferenz der Konfuzius- Institute eingeladen.

Im chinesischen Wortschatz findet der Begriff »*rénlún*« seit jeher eine ganz besondere Beachtung. »*Rénlún*« – das ist das Verhältnis zwischen Mensch und Mensch sowie das Verhältnis zwischen dem Menschen und der Welt. Der Begriff betont die Wertschätzung zwischenmenschlicher Beziehungen sowie die Notwendigkeit, gute Beziehungen aufzubauen. Das Verhalten der Menschen soll moralisch sein und dadurch noch mehr Werte hervorbringen.

Die Rollenethik des Konfuzianismus enthält vier wesentliche Elemente.

Erstens: Der Individualismus ist relativ. Der Mensch ist ein Beziehungswesen. Was ihn zum Menschen macht, ergibt sich vor allem aus seiner Position in der Gesellschaft und seiner Stellung in der Familie.

Zweitens: Im Konfuzianismus gibt es außerdem den Begriff der »*lǐ*«, der Riten. Besonders im traditionellen Konfuzianismus ist dieser Begriff eng mit der Geschichte der Menschheit verbunden. Will man die Riten wirklich ausführen, dann muss man in ausreichendem Maße am Umfeld der »*lǐ*« beteiligt sein.

Das dritte Element ist die Moral. Sie fordert, dass der Mensch nicht nur rationale Entscheidungen treffen soll. Noch mehr betont sie,



第四个要点是不同的宗教感。我在北大教书时问学生，中国人到底有没有宗教信仰？他们认为马克思主义是对人的解放，中国人是没有宗教信仰的。但其实当中国人春节回家，大家都急着回家和亲朋好友交流沟通，像北京、上海，这些大城市都跑空了，我认为这其实就是一种宗教感。“宗教”这个词的词根在拉丁语当中的意思就是“紧密的联系”，就是人与上帝之间的紧密联系。人用礼和家人进一步强化关系，这难道不算一种宗教感吗？这不是以上帝为中心的宗教感，而是以人为中心的宗教感，它是一种独特的宗教感。

伟大的中国哲学家朱熹认为四书当中的《大学》让我们更好地理解什么是儒学。对儒学的定义就是修身齐家治国平天下，对一个人来说要有能力培养自己在社区、家庭、制度关系当中的定位，也就是说作为一个人一定要关注自己周围的环境与自己的关系。

在孔子之前，《易经》是一本经典著作，《易经》不是自然科学，不是对于世界的探索，而是要创造出一套语汇来规范人类之间的关系，把人类的经验和自然世界相联系，《易经》里一直在讲变通，“变”就是人类能够将变革带到世界上的能力，“通”是一个连续一致的身份，因此在变与不变之间，人类有机会将经验通过礼的结构来提升，使得平常的生活变得不平常，最平常的事情就是祖母对于孙子的爱，而最不平常的事情也是祖母对于孙子的爱。

儒家跟达尔文主义不一样的地方就在于人类之道是一个活的东西，是不断建构的东西，每代人都必须要不断扩展。

第二点，《易经》当中“生生不息”的观念，也就是宇宙学，宇宙是不断变革，不断变化的过程，提供给人类最大的机会就是生命本身，就是创造本身。

第三点，也是理解儒家非常重要的观点，就是一多不分，也就是任何一个人、个体，既是独特的，又是多样化的，是处在关系当中的，是处在不同的角色当中的，因此我们每一个人都是在一个关系网络当中存在。

die eigene Vorstellungskraft zu entfalten, sich in andere hineinzu-denken und von einem globalen Blickwinkel aus über Probleme nachzudenken. Erst auf diese Weise können wir Menschen die zwischen uns bestehenden Beziehungen noch besser entwickeln.

Der vierte wesentliche Punkt besteht in der unterschiedlichen Religiosität. Als ich an der Peking-Universität unterrichtete, fragte ich die Studenten, ob die Chinesen eigentlich einen religiösen Glauben hätten. Sie meinten, dass der Marxismus die Menschen befreie und die Chinesen keinen Glauben hätten. Aber wenn die Chinesen zum Frühlingsfest nach Hause fahren, dann brennen alle darauf, zu ihren Familien zu kommen und sich mit ihren Verwandten und Freunden auszutauschen. Große Städte wie Peking und Shanghai sind dann wie leergefegt. Ich meine, dass darin tatsächlich eine Art von Religiosität zum Ausdruck kommt. Die lateinische Wurzel des Wortes »Religion« bedeutet nichts anderes als »enge Verbindung«, also die enge Verbindung zwischen dem Menschen und Gott. Sollte es etwa als unreligiös gelten, wenn Menschen mit Hilfe der Riten die Beziehungen zu ihren Familienangehörigen weiter verstärken? Denn es handelt sich nicht um eine Religiosität mit Gott als Zentrum, sondern um eine Religiosität mit dem Menschen als Zentrum. Dies ist eine besondere, einzigartige Form der Religiosität.

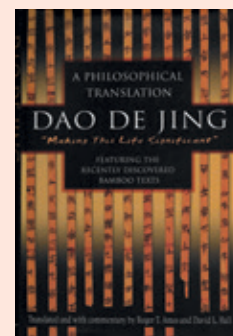
Der große chinesische Philosoph Zhu Xi meinte, dass das Werk »Das große Lernen« am besten die konfuzianische Lehre begreiflich mache. Den Auslegungen des Konfuzianismus zufolge sind dies die moralische Selbstkultivierung, die Aufrechterhaltung der Ordnung in der Familie, die Regierung des Landes und die Befriedung der Welt. Was den einzelnen Menschen betrifft, so soll er fähig sein, eine eigene Position in Bezug auf die Gemeinschaft, die Familie und die Gesellschaftsordnung auszubilden. Mit anderen Worten: Als Mensch muss man unbedingt dem eigenen sozialen Umfeld und den Beziehungen intensive Aufmerksamkeit schenken.

Ein klassisches Werk vor Konfuzius ist das »Buch der Wandlungen«. Das Buch ist keine Naturwissenschaft und erkundet nicht die Welt, sondern es will ein Vokabular erschaffen, um die Beziehungen zwischen den Menschen zu standardisieren und die Erfahrungen der Menschheit mit der natürlichen Welt zu verbinden. Im »Buch der Wandlungen« ist ständig von »biàntōng« (Wandel und Dauer) die Rede. »Biàn« meint die Fähigkeit der Menschen, die Welt zu verändern, während »tōng« auf eine kontinuierliche Identität verweist. Zwischen Wandel und Unveränderlichkeit haben die Menschen die Chance, ihre Erfahrungen mittels eines Konstrukts von Riten weiterzuentwickeln und ihr gewöhnliches Leben in etwas Außergewöhnliches zu verwandeln. Die normalste Sache der Welt ist die Liebe der Großmutter zu ihren Enkeln, aber diese Liebe ist zugleich auch die ungewöhnlichste Sache der Welt.

Der Unterschied zwischen Konfuzianismus und Darwinismus besteht darin, dass im Konfuzianismus der Weg der Menschheit etwas Lebendiges ist, etwas, das ständig neu konstruiert wird. Jede Generation muss ihn ständig erweitern.

第四点，非宿命观，也就是人类的可能性是我们自己为自己而创造，而没有任何超验的东西强加于人之上。

第五，阴阳观念，也就是确定性和不确定性之间的互动。创造性是人类的选择之一，因为世界一方面是前定的，另外一方面是非前定的，明天和今天不一样，明天和今天的区别正是人类去创造一个不同的机会。



Gemeinsam mit dem Philosophieprofessor David Hall brachte Ames 2003 diese kommentierte Ausgabe des »Daodejing« heraus. 2003年，安乐哲与哲学教授David Hall共同出版注释版道德经。

另外就是“无往而不复”的观念，我们做的事情都会回报到自己的身上，如果我们对待世界的方式是错误的，我们就是搬起石头砸自己的脚。我们必须对生活方式进行改变，改变价值观，否则无法在世界上生存，因为大自然的报复开始了。最后一点就是在人类经验当中的任何一个因素都是整体的体现，就像在整个交响曲中的一个音符一样，整个交响曲依赖于每一个音符，所以这是一种全系性的观念。

温故而知新，就是在理解过去的时候我们才能够去理解未来，才能够更加有创造性地走向未来。“儒”的概念其实是一个没有开始也没有结束的传统，它是一个活的传统，不是由一个超验的一系列原因来定义的传统，“儒”的概念之下是“孝”的概念，“孝”就是家庭中的服从，每代人都把语言、音乐、文化传给下一代人，尊重师长，要学习师长的行为。“孝”的概念不仅仅是年轻人尊重老年人，而且是说当老年人看到年轻人不相信符合他们利益的时候，有义务要去批评，以便能够重新改变这种行为方式。儒、孝、儒家、学者以及家庭中的各代人都有责任体现传统，而且要把传统继承下去，传扬下去。

Ein zweiter Punkt: Der Begriff des »unaufhörlichen Werdens und Entstehens« im »Buch der Wandlungen« ist auch eine Kosmologie. Das Universum verändert sich unablässig und bietet den Menschen die Chance, das Leben und das Erschaffen selbst als einen Prozess dieser ständigen Veränderung zu begreifen.

Ein dritter Punkt ist für das Verständnis des Konfuzianismus ebenfalls wichtig, und zwar die Untrennbarkeit des Einzelnen von den Vielen. Jedes Individuum ist sowohl einzigartig als auch vielfältig. Es ist in Beziehungen verwoben und steckt in verschiedenen Rollen. Deswegen existiert jeder von uns in einem Netz von Verbindungen.

Ein vierter Punkt ist die Anschauung der Nicht-Schicksalsgebundenheit. Sie besagt, dass sich die Menschen die eigenen Möglichkeiten selbst und für sich selbst erschaffen haben und sie ihnen von keinerlei Transzendenz aufgezwungen werden.

Der fünfte Punkt, das Konzept des Yin-Yang, meint die Interaktion zwischen Bestimmtheit und Unbestimmtheit. Die Kreativität ist eine der Wahlmöglichkeiten des Menschen, da die Welt einerseits prädestiniert ist und andererseits nicht. Morgen und heute sind verschieden, und der Unterschied zwischen beiden Tagen besteht gerade darin, dass die Menschen sich andere Möglichkeiten schaffen.

Außerdem gibt es noch die Idee, dass alles, was von uns ausgeht, auch zu uns zurückkehrt. Alle Dinge, die wir tun, fallen auf uns selbst zurück. Wenn wir mit der Welt auf falsche Weise umgehen, dann heben wir einen Stein hoch und werfen ihn auf unsere Füße. Wir müssen unsere Lebensweise und unsere Wertvorstellungen ändern, sonst können wir wegen der drohenden Vergeltung der Natur nicht auf der Welt existieren.

Ein letzter Punkt beinhaltet, dass alle Elemente der menschlichen Erfahrung die Gesamtheit der Erfahrung verkörpern, so wie eine Note in einer vollständigen Symphonie. Die Symphonie im Ganzen ist abhängig von jeder einzelnen Note, deshalb ist dies eine Vorstellung, die das ganze System betrifft.

Altes zu studieren und dadurch neue Erkenntnisse zu erhalten, bedeutet, dass wir erst dann die Zukunft verstehen können, wenn wir die Vergangenheit begreifen. Das Konzept des Konfuzianismus ist tatsächlich eine Tradition, die keinen Anfang und auch kein Ende besitzt. Es ist eine lebendige Tradition, eine Tradition, die nicht von einer Reihe von transzendenten Gründen definiert wird. Unter dem Konzept des Konfuzianismus ist der Begriff »xiào« angesiedelt. »Xiào« meint den Gehorsam innerhalb der Familie. Jede Generation reicht Sprache, Musik und Kultur an die nächste weiter. Man respektiert seine Lehrer und studiert ihr Verhalten. Der Begriff »xiào« beinhaltet nicht nur, dass die Jungen die Alten achten. Sie beinhaltet auch, dass die Alten die Pflicht haben, die Jungen zu kritisieren. Der Konfuzianismus, der Begriff »xiào«, die Konfuzianer und die Gelehrten sowie alle Generationen in einer Familie haben die Aufgabe, die Tradition zu verkörpern und auf diese Weise weiterzuverbreiten.



## »Mein Leben wurde durch die chinesische Sprache wundervoll bereichert«

“汉语让我的人生和青春充满精彩”

第八届“汉语桥”世界中学生中文比赛个人一等奖获得者、塞尔维亚贝尔格莱德中学学生苏俐娜谈她与汉语的不解之缘

尊敬的各位来宾、女士们、先生们，大家好！

我是来自塞尔维亚的苏俐娜，在贝尔格莱德语言中学上三年级，我17岁了。我正规学汉语已有10年，但其实都已经18年了，这不是笑话。我的妈妈是一名汉学家，她在怀我的时候就经常对着肚子里的我说汉语。我出生以后，妈妈也是继续这样教育我，所以我刚开始说话时，有的词只会用汉语讲，不会用塞语说。其实我们家迷上中国要从我姥爷讲起，我姥爷是一名普通工人。六七十年代的南斯拉夫比较流行中国产的自行车和布鞋，我姥爷追我姥姥的时候，就是用攒下来的钱去买了一辆中国牌子的黑色自行车和红白条纹布鞋。我姥爷一直觉得这钱花得太值了，因为这不不但让他觉得自己很酷，倍儿有面子，而且让我姥姥更加关注他。也许就是因为这个原因，他特别喜欢中国，并且把自己的热情传给了他的三个孩子，我妈妈上大学的时候毫不犹豫地选择了学习汉语。她对中国的热爱也影响了我，

*Katarina Stojanovic, Gewinnerin des internationalen »Chinese Bridge«-Wettbewerbs für Mittelschüler, sprach über ihre lebenslange Beziehung zur chinesischen Sprache.*

Sehr verehrte Gäste, sehr geehrte Damen und Herren, seien Sie alle begrüßt!

Ich bin Katarina Stojanovic aus Serbien und besuche die dritte Jahrgangsstufe der Belgrader Mittelschule für Sprachen. Ich bin 17 Jahre alt. Streng genommen lerne ich seit zehn Jahren Chinesisch, doch eigentlich lerne ich bereits 18 Jahre lang Chinesisch. Meine Mutter ist Sinologin. Als sie schwanger war, hat sie oft auf Chinesisch zu mir in ihrem Bauch gesprochen. Nachdem ich zur Welt gekommen war, wurde ich weiterhin auf diese Art geschult. Als ich gerade anfang zu sprechen, konnte ich einige Wörter nur auf Chinesisch sagen, nicht auf Serbisch. Wenn ich über die China-Begeisterung in meiner Familie erzähle, dann muss ich mit meinem Großvater mütterlicherseits beginnen. Mein Großvater war ein einfacher Arbeiter. Im Jugoslawien der 1960er und 70er Jahre waren Fahrräder und Stoffschuhe aus chinesischer Produktion ziemlich in Mode. Und als mein Großvater meiner Großmutter den Hof machte, kaufte er sich von seinem ersparten Geld ein Fahrrad einer chinesischen Marke, sowie ein paar rot-weiß gestreifte Stoffschuhe.

Er wusste, dass er dieses Geld gut ausgegeben hatte, denn die neuen Sachen gaben ihm nicht nur das Gefühl, cool zu sein und ganz erheblich an Ansehen gewonnen zu haben, sondern sie bewirkten auch, dass meine Großmutter ihn nun noch mehr beachtete. Aus diesem Grund entwickelte mein Großvater eine ganz besondere Zuneigung zu China und gab sie an seine drei Kinder weiter.

但是她觉得上大学才学习汉语有点晚，所以提前替我做好了计划，就是一边教我汉语，一边教我塞语，让汉语和塞语都成为我的母语。我记得我很小的时候，我妈妈教我数数就是一只手数汉语，一只手数塞语。我也看过很多中国的动画片，比如《三毛》和《狼来了》。

说汉语对欧洲人来讲很难，因为我们的母语没有四声，不过学习汉字可比学四声更难，今天学会一个汉字，很可能明天就会忘记，所以我想到一些学习汉字的小窍门，比如说盖子的“盖”就是一只小羊趴在盒子上面，这样记忆就很容易。我们这个年级的孩子很幸运，因为我父母那个年代学习汉语非常不方便。我妈是1989年上大学，当时塞尔维亚学习汉语的人很少，汉语老师不多，汉语课本在书店里根本买不到，只能在图书馆里借。但是2006年塞尔维亚创办了第一所孔子学院，从那时起越来越多的人开始和中国结缘，甚至有一些小学和幼儿园的小朋友都开始学习汉语。现在我们塞尔维亚有两所孔子学院，一所在贝尔格莱德，一所在洛维萨德。孔子学院每年都会举办很多活动，比如春节晚会，今年的春晚我跳了中国的水袖舞《北方有佳人》。我在舞台上听到观众热烈的掌声时，特别高兴，因为那种展示自己对中国文化的了解的感觉实在是太好了！因为我在第八届“汉语桥”世界中学生中文比赛中荣获了一等奖，所以现在很多媒体都来采访我，我现在也成了塞尔维亚的小明星，他们想把我学习汉语的故事告诉所有塞尔维亚的老百姓，特别是向一些年轻人介绍汉语，介绍中国文化。

“汉语桥”就像它的名字一样，是一座桥梁，一座文化的桥梁、友谊的桥梁。通过这座桥，我们在学习中国文化的同时，也向世界各地的朋友们展现了我们自己国家的文化，和他们一起学习、一起进步，感谢“汉语桥”。

最后我想向孔子学院总部表示诚挚的谢意，感谢“汉语桥”让我向全世界展示了我自己的梦想，让我的人生和青春充满精彩，谢谢大家！

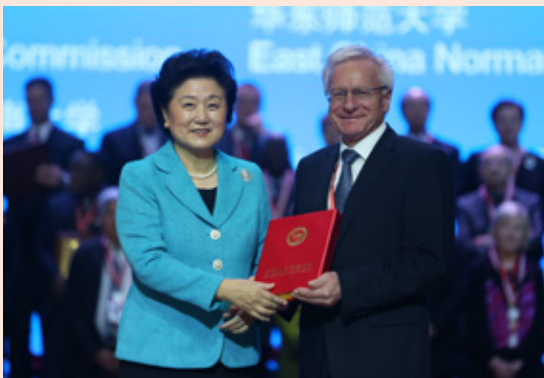
Als meine Mutter an die Universität kam, entschied sie sich für ein Sinologiestudium. Ihre Leidenschaft für China steckte auch mich an. Meine Mutter fand, dass es etwas spät sei, Chinesisch erst an der Uni zu lernen. Deswegen plante sie, mir gleichzeitig Chinesisch und Serbisch beizubringen und dafür zu sorgen, dass beide Sprachen zu meiner Muttersprache wurden. Als ich als kleines Kind von meiner Mutter das Zählen lernte, musste ich an einer Hand auf Chinesisch und an der anderen auf Serbisch zählen. Ich schaute mir auch chinesische Zeichentrickfilme an, zum Beispiel »Sanmao« oder »Der Wolf kommt«.

Europäern fällt es schwer, Chinesisch zu sprechen, weil es in unseren Muttersprachen keine vier Töne gibt. Das Erlernen der chinesischen Schriftzeichen ist jedoch noch schwieriger als die vier Töne. Ein Zeichen, das man heute beherrscht, hat man morgen womöglich vergessen. Zur Zeit meiner Eltern war Chinesisch zu lernen alles andere als ein bequemer Weg. Meine Mutter kam 1989 an die Universität. Damals gab es in Serbien nur sehr wenige Sinologiestudenten und Chinesischlehrer. In den Buchhandlungen konnte man kein einziges Chinesischlehrbuch erwerben, die gab es nur in der Bibliothek. 2006 wurde in Serbien das erste Konfuzius-Institut gegründet und immer mehr Menschen fingen an, Verbindungen zu China zu knüpfen. Sogar einige Kinder aus der Grundschule und dem Kindergarten begannen, Chinesisch zu lernen. Mittlerweile haben wir in Serbien zwei Konfuzius-Institute, eines in Belgrad und eines in Novi Sad. Dort werden jedes Jahr zahlreiche Aktivitäten veranstaltet, zum Beispiel eine Gala zum Frühlingsfest. Auf der diesjährigen Gala habe ich den chinesischen Wasserärmeltanz »Im Norden lebt eine seltene Schönheit« vorgeführt. Als ich den Applaus des Publikums hörte, war ich überglücklich, weil das Gefühl, die chinesische Kultur zu verstehen, wirklich etwas ganz Tolles ist! Im Oktober dieses Jahres nahm ich am achten »Chinese Bridge«-Wettbewerb für Mittelschüler aus der ganzen Welt teil. Zusammen mit den anderen Teilnehmern fuhren wir nach Kunming und Dali in der Provinz Yunnan und nahmen an vielen interessanten Aktivitäten teil. Weil ich im Wettbewerb den ersten Preis erhielt, werde ich nun von vielen Medien interviewt. In Serbien bin ich ein kleiner Star geworden. Die Medien wollen die Geschichte, wie ich Chinesisch lernte, in ganz Serbien erzählen. So machen sie junge Leute mit der chinesischen Sprache und Kultur bekannt.

Die »Chinese Bridge« ist so, wie ihr Name sagt, eine Brücke. Eine Brücke der Kultur und der Freundschaft. Über diese Brücke geben wir, wenn wir Chinas Kultur studieren, unseren Freunden in aller Welt auch Einblicke in die Kultur unseres eigenen Landes. Wir lernen mit ihnen zusammen und machen gemeinsam Fortschritte, dank der »Chinese Bridge«.

Zum Schluss möchte ich der Zentrale der Konfuzius-Institute meine Dankbarkeit ausdrücken. Ich danke auch der »Chinese Bridge«, die es mir ermöglicht hat, meinen Wunschtraum vor der ganzen Welt auszubreiten und die mein Leben wundervoll bereichert hat. Ich danke Ihnen allen!





Prof. Dr. Karl-Dieter Gröske, Altpräsident der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg und Ehrenvorstandsvorsitzender, nahm den Preis entgegen.

埃尔兰根-纽伦堡大学前校长及荣誉理事长 Karl-Dieter Gröske 教授博士接受颁奖。

### 专访纽伦堡-埃尔兰根孔子学院的院长徐艳女士

**孔子学院：2015年在上海举行的全球孔子学院大会上，纽伦堡-埃尔兰根孔子学院被授予示范孔子学院。这一荣誉对学院意味着什么？**

徐艳：当我们获悉这一消息时，倍感荣幸。我们将这一荣誉视为对我们所做工作的肯定，同时也是对从事未来工作的激励。我们把命名理解为是对我们在纽伦堡地区传播中国语言与文化所做贡献的表彰。对我们而言，各民族之间的相互理解不是套话，也不是单行道，而是充满活力的双向进程。

**自2006年起您就担任纽伦堡-埃尔兰根孔子学院的院长。过去这些年来学院发生了哪些变化？对所在地区又有哪些重要性？**

学院在许多方面都得到了壮大：我们的工作人员、各种课程及活动以及合作伙伴的数量都大为增加。这些年来我们始终致力于更高的工作水准，像每月一次的电台广播，两年一度的电影节，组织本地区中学校长以及各界人士访华等等常规活动。而本地区提供的支持也是巨大的，纽伦堡-埃尔兰根（弗里德里希·亚历山大）大学，纽伦堡市政府、巴伐利亚州政府以及科技巨头西门子公司都给我们以大力的支持。由于对中国日益增长的兴趣，本地区迫切需要、同时极其重视孔子学院这样一个立足于本地区的交流平台。

## »Völkerverständigung ist für uns keine Einbahnstraße«

### “对我们而言，各民族之间的相互理解不是单行道”

### Interview mit Yan Xu-Lackner, Direktorin des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen

**KI-MAGAZIN: Das Institut Nürnberg-Erlangen wurde bei der Konferenz der Konfuzius-Institute 2015 in Shanghai als Modell-Institut ausgezeichnet. Was bedeutet diese Auszeichnung für das Institut?**

XU-LACKNER: Als wir davon hörten, fühlten wir uns sehr geehrt. Wir sehen die Auszeichnung als Anerkennung unserer geleisteten Arbeit und gleichsam als Ansporn für Zukünftiges. Wir verstehen die Ernennung als Würdigung unseres Beitrags zur Verbreitung der chinesischen Sprache und Kultur in der Metropolregion Nürnberg. Völkerverständigung ist für uns keine Floskel oder Einbahnstraße, sondern ein dynamischer Prozess, der in beide Richtungen geht.

**Seit 2006 sind Sie Direktorin des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen. Wie hat sich das Institut in den vergangenen Jahren verändert? Welche Bedeutung hat es für die Region?**

XU-LACKNER: Das Institut ist in vielerlei Hinsicht gewachsen: Die Zahl der Mitarbeiter, Veranstaltungen und Kooperationspartner ist gestiegen. Seit all den Jahren sind wir bestrebt, stets höhere Standards zu setzen, beispielsweise mit unseren regelmäßigen Aktivitäten wie einer monatlichen Radiosendung, einem Filmfestival, Delegationsreisen für Schulleiter und Persönlichkeiten der Region. Der Rückhalt in der Region ist enorm. Die Friedrich-Alexander-Universität, die Stadt Nürnberg, der Freistaat Bayern und der Technologiekonzern Siemens unterstützen uns großzügig. Das Konfuzius-Institut hat sich als Plattform in der Region etabliert, die wegen des stetig steigenden Interesses an China dringend benötigt und geschätzt wird.

**Das Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen wird 2016 sein zehnjähriges Bestehen feiern. Welche Veranstaltungen wird es zu diesem Anlass geben?**

XU-LACKNER: Wir stecken mitten in den Vorbereitungen. Im Sommer letzten Jahres haben wir einen großen Kunstwettbewerb zum Thema Konfuzius initiiert. Mehr als zwanzig Künstler aus der Region Nürnberg haben daran teilgenommen. Im neuen Jahr wird

**2016年纽伦堡-埃尔兰根孔子学院将迎来建院十周年庆典，为此将会举办哪些活动？**

我们正在紧锣密鼓地筹备。去年夏天我们就“孔子”这一主题发起了一次大型的艺术竞赛，纽伦堡地区有二十多位艺术家参加了这一竞赛。新年伊始，评选委员会将评选出参展艺术家，这一活动不只是在纽伦堡举行，明年还将会移师中国。5月2日时逢建院十周年，我们将在纽伦堡极富历史氛围的市政厅礼堂举办庆典招待会。此外还会举办山东年画展，组织中学校长代表团访问四川和陕西，以及金秋时节的第四届电影节。

**火猴之年对您和学院意味着什么？**

火猴年是个全力以赴的年份。我是个率性、积极行动的人。我的长处在于跟人互动，对跨文化环境中可说是了于心。正因为如此，火猴年特别符合我的性格。对学院来说，猴年会让我们感受到火猴的能量，让我们满怀激情地完成各项工作。

eine Jury darüber entscheiden, welche Künstler ausstellen werden, und das nicht nur in Nürnberg, sondern auch im darauffolgenden Jahr in China. Am 2. Mai, genau zehn Jahre nach der Gründung des Instituts, feiern wir das Jubiläum mit einem Empfang im historischen Rathaussaal der Stadt Nürnberg. Zudem wird es eine Ausstellung mit Neujahrsdrucken aus Shandong, eine Schulleiterreise nach Sichuan und Shaanxi und im Herbst unser viertes Filmfestival geben.

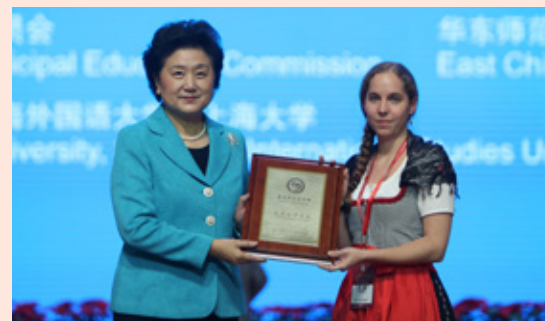
**Was bedeutet das Jahr des Feuerraffen für Sie und das Institut?**

XU-LACKNER: Das Jahr des Feuerraffen ist ein Jahr voller Aktivität. Ich bin ein spontaner und agiler Mensch. Meine Stärken liegen in der Interaktion, und das interkulturelle Umfeld ist mein Zuhause. Daher entspricht der Feuerraffe genau meinem Naturell. Für das Institut bedeutet das Jahr, uns von der Energie des Affen anstecken zu lassen und unsere Projekte mit Elan zu verwirklichen.

**Danke für das Interview und herzlichen Glückwunsch von der Redaktion!**

感谢访谈，编辑部致以衷心的祝愿！

Konfuzius Institut 2016 孔子学院



在第十届全球孔子学院大会上，慕尼黑孔子学院荣获2015年全球先进孔子学院奖，全球共有二十家孔院获得这一称号。奖项旨在表彰慕尼黑孔院在文化、语言和青少年促进领域的杰出工作。德国慕尼黑东方基金会（慕尼黑孔子学院德国合作方，译者注）理事 Johanna Pöllath 接受了国务院副总理刘延东的颁奖。获奖单位慕尼黑孔子学院被选中自2016年起参与“首批试点文化孔子学院”试验项目，通过这一项目，汉办将特别为全球范围内选出的十一家孔院开展的文化活动提供大力支持。

## Konfuzius-Institut München erhält Auszeichnung in Shanghai

### 慕尼黑孔子学院荣获全球先进孔子学院称号

Im Rahmen der Konferenz der Konfuzius-Institute wurde das Konfuzius-Institut München für seine herausragende Arbeit in den Bereichen Kultur, Spracharbeit und Jugendförderung gewürdigt. Als eines von 20 Instituten weltweit erhielt es die Auszeichnung »Konfuzius-Institut des Jahres 2015«. Johanna Pöllath, Vorstandsmitglied der Trägerstiftung ex oriente, nahm den Preis von Vize-Premierministerin Liu Yandong entgegen. Als Preisträger wurde das Konfuzius-Institut München ausgewählt, ab 2016 am Pilotprojekt »Kultur-Konfuzius-Institut« teilzunehmen, mit dem Hanban die Kulturarbeit in elf ausgewählten Instituten weltweit besonders fördern will.

Fotos: Hanban



# Chinas Rekorde 2015

## 2015 年中国纪录

Dass China in vielen Bereichen Rekorde bricht, ist allgemein bekannt, doch im Jahr 2015 kamen noch einige beeindruckende und auch kuriose Zahlen dazu.

中国在许多领域都连破记录已广为人知, 不过 2015 年还要加上一些令人印象深刻的、稀奇古怪的数字。



Mit 574,2 Millionen Smartphone-Nutzern führt China die Liste der Smartphone-Nationen an. Deutschland hat 44,5 Millionen.

中国有 5.742 亿智能手机用户, 排名世界第一, 德国有 4 千 450 万。



14 Milliarden US Dollar

Mit 14 Milliarden US-Dollar ist Wanda-Gründer Wang Jianlin der reichste Chinese, weltweit erreicht er Platz 29.

中国首富王健林拥有 140 亿资产 (世界排名第二十九位)。

5627 Meter lang sind die Haare von Xie Qiuping. Sie lässt ihr Haar seit 1973 wachsen.

谢秋萍的头发长达 5627 米。她从 1973 年开始蓄发。



### Die Schlüsselwörter 2015: 2015 年关键词:

全面二孩 *quánmiàn èr hái* = Zwei-Kind-Politik  
全面二孩 = 二胎政策

一带一路 *yīdài yīlù* = »Ein Gürtel, eine Straße«;  
die ökonomische und maritime Seidenstraße des 21. Jahrhunderts  
一带一路 = 21 世纪的经济和海上丝绸之路

天价虾 *tiānjià xiā* = übers Ohr hauen; entstand aus der Geschichte eines Manns, der für eine Portion Krabben nicht die angedachte Summe von 38 Renminbi sondern 1500 zahlen musste, jede einzelne Krabbe kostete nämlich 38 Renminbi.

天价虾 = 欺诈、蒙骗; 一男子在饭店为一盘标价 38 元的虾花费了 1500 元, 即每只虾 38 元



841 Menschen blasen simultan Kerzen aus – diesen Weltrekord feierte das Shun-Cheng-Einkaufszentrum in Yunnan im Januar.

一月, 云南省的顺城购物中心 841 人同时吹灭蜡烛, 共庆这项世界纪录。

颜值 *yánzhí* = App zur Bewertung von Aussehen, Benutzer geben sich gegenseitig Bewertungen  
颜值 = 外貌评分应用程序, 使用者相互作出评价

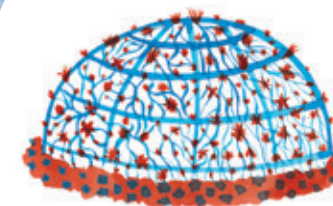
Duang = Wort, das ein Geräusch imitiert, tauchte zum ersten Mal in einer Werbung mit Jackie Chan auf.  
Duang = 拟声词, 首次出现于成龙代言的广告

## CÔTE D'AZUR



6400 Mitarbeiter eines chinesischen Reiseunternehmens flogen nach Frankreich und formten am Strand von Nizza den größten vom Himmel aus lesbaren Satz »Traum ist Nizza an der Côte d'Azur«.

6400 名中国天狮集团职员飞赴法国, 在尼斯沙滩上组成“天狮梦想, 尼斯绽放”, 创造了在空中辨识出的最大规模人体组字。



641 Chrysanthemenarten blühen in einer Pflanze – vier Jahre dauerte die Kultivierung der Pflanze, die etwa 1500 Blüten hat und einen Durchmesser von 3,8 Metern.

一株菊花开出 641 个菊花品种——培育该株植物耗时四年, 开出约 1500 朵花, 直径达 3.8 米。



610 Meter am Stück lief Alexander Schulz über eine Slackline in der Wüste der Inneren Mongolei, das ist die längste gelaufene Slackline-Strecke der Welt.  
Alexander Schulz 在内蒙古沙漠上空完成走扁带 610 米, 这是世界最长的走扁带距离。





Aus der Serie »She Huo« (2014)  
《社火》摄影系列 (2014)

# Zurechtbiegen verdrehter Realitäten

# 扭转混乱 的现实

Xu Xiaoxiao findet ihren eigenen Ausdruck

徐晓晓独特的表达方式

Text / 文: Stefanie Thiedig 由甲





**徐** 晓晓1984年出生在浙江温州非常贫穷的港头村。14岁那年她追随母亲来到了荷兰蔡斯特，而她母亲和大姨则是怀着对更好生活的憧憬先她10年就来到这里。直到20世纪90年代，很多温州和周边的人都去西方国家谋生，这些移居海外的人对国外生活的艰辛只字不提，留在家乡的人就把国外称作是“金山”，而大家都往家乡寄钱又印证了国外事事都能如愿以偿的想象。徐晓晓并不知道，跟许多其他人一样，她的母亲在中餐馆里做苦工，时时刻刻都得去拼命保住饭碗。

一个人怎样才能醒悟？如何才能找到自我？怎样改变歪曲的传言去直面亲身经历的现实？22岁的徐晓晓意识到自己对摄影的兴趣，她在阿姆斯特丹摄影学院进修了三年远程课程，找到了自己的表达。于是她开始从自己的视角去捕捉往事。一个对她十分重要的摄影系列叫作“通往金山的路”。为此，她在离乡十年后第一次回到了故土。那里发生了很多变化，但是当她闭上眼睛，她仍然能找到记忆中的那些声音和气味。她拍摄的照片连接了目睹的当下和记忆中的过去。2014年为了拍摄有关春节庆祝活动的系列照片“社火”，她跑到中国的大西北，在皑皑白雪的映衬下，为供奉土神与火祖而穿戴上的传统服饰光鲜耀眼。这些以往传说中的人物将贫瘠的、由于现代化而僵化了土地溶化成一条符咒。

徐晓晓的摄影作品反差强烈，频繁使用闪光灯，采用大光圈，没有柔和效果的镜头。她所拍摄的人物没有笑容，看起来近乎僵硬。看得出来她是花费了大量的时间，去冻结那些属于她的瞬间。那些聚焦孤独的、残缺不全景物的空荡荡影像，看起来既不像有心摆拍，也不像纯粹出于偶然。一切都是停滞的，无非就是在那儿，无处不在的细节却耐人回味。

**X**u Xiaoxiao wurde 1984 in dem damals sehr armen Dorf Gangtou bei Wenzhou in der Provinz Zhejiang geboren. Sie folgte ihrer Mutter im Alter von 14 Jahren ins holländische Zeist. Der Mutter, die zehn Jahre zuvor einer Tante und dem Traum von einem besseren Leben gefolgt war. Aus und um Wenzhou strebten viele bis weit in die 1990er Jahre hinein in den Westen. Keiner der Ausgewanderten spricht jemals davon, wie hart das Leben im Ausland ist, das bei den Daheimgebliebenen als »Goldene Berge« bezeichnet wird, jeder schickt Geld nach Hause und die Vorstellung von der Erfüllung aller Sehnsüchte. Xu hatte keine Ahnung, dass ihre Mutter wie so viele andere in Chinarestaurants schuftete und immer wieder mit der Arbeitslosigkeit kämpfen musste.

Was macht Desillusion mit einem? Wie findet man sich zurecht? Wie biegt man die verdreht erzählte in die erlebte Realität? Mit 22 entdeckt Xu die Fotografie für sich, schreibt sich für drei Jahre in das Fernstudium der Fotoacademie Amsterdam ein und findet ihre eigene Stimme. Nun beginnt sie, die Geschichten aus ihrer Sicht festzuhalten. Eine ihr wichtige fotografische Erzählung heißt »Der Weg zu den Goldenen Bergen«. Dafür geht sie das erste Mal nach zehn Jahren in ihre Heimat zurück. Vieles hat sich verändert, aber wenn sie die Augen schließt, findet sie die Stimmen und Gerüche aus ihrer Erinnerung wieder. Ihre Bilder sind eine Verbindung aus dem vorgefundenen Jetzt und ihrer erinnerten Vergangenheit. Für ihre Serie »She Huo« zog es sie 2014 über die Neujahrsfeierlichkeiten in den Nordwesten Chinas. Im Schnee leuchten die traditionellen Kostüme, die den Göttern der Erde und des Feuers huldigen. Die legendären Figuren von einst tauchen das karge und von der Modernisierung betonierte Land in eine Formel der Beschwörung.

Xu Xiaoxiaos Fotografien sind harte Aufnahmen, häufig mit Blitz, mit offener Blende, ohne kinematografisch anmutende Weichzeichner. Die von ihr abgelichteten Personen lachen nicht, sie scheinen beinahe wie in Erstarrung. Man sieht, dass Xu sich viel Zeit nimmt, um ihre Momente einzufrieren. Es sind leere Bilder mit Konzentration auf einzelne Fragmente, die weder zurechtgerückt noch zufällig wirken. Es findet kaum Bewegung statt, alles ist einfach da und dadurch in seiner Subtilität ergreifend.

www.xiaoxiaoxu.com



Aus der Serie »She Huo« (2014)  
《社火》摄影系列 (2014)





Aus der Serie »She Huo« (2014)  
《社火》摄影系列 (2014)





Konfuzius stattete Laozi, der gerade am Ufer des Gelben Flusses stand und angelte, einen Besuch ab. Konfuzius bemerkte, dass Laozi dabei gar keinen Angelhaken verwendete.

孔子去拜访老子，老子在黄河边钓鱼。  
孔子发现老子钓鱼没有钓钩。



Laozi sagte zu Konfuzius: »Ich esse keinen Fisch und sitze nur hier, um die schöne Landschaft zu genießen. Doch jemand, der am Gelben Fluss angelt, kann für andere Leute auch zu einem Teil der Landschaft werden.«

老子对孔子说：“我不吃鱼，坐在这里只是享受这里的美景。而一个垂钓者在黄河边，也可以成为别人眼中的风景。”

# Streit der Philosophen: Laozi begegnet Konfuzius

## 哲学家之间的论争 ——老子与孔子相遇

Text/文: Wu Zuolai 吴祚来

Illustration/图: Wang Zhao 王钊

除了孔子以外，老子（公元前 571 – 471 年）是中国哲学最负盛名的人物之一。但与孔子不同，有关老子的生平鲜为人知，以至于人们常以为老子这个人物或许根本就不曾存在。有道是老子在公元前六世纪时做过周朝宫廷典籍官。出于对施政的不满，有一天他辞去官职，骑上一头青牛出走。在函谷关口，守卫请求他过关时留下文字为证，于是老子就给他写下了《道德经》一书。随后，老子继续自己的行程，再也没有人知晓他的行踪。

据说公元前 526 年老子和孔子在一次游学途中不期而遇，两人之间那次著名的哲学家论争据传是在洛阳进行的。争论中两位哲学家都抨击了礼崩乐坏，孔子认为，摆脱时下兴起的“战国”之乱，唯一的出路是回归传统道德；而老子却更注重培养完善的道德、个人的自省以及普遍的博爱。孔子深为这位耄耋名家的风采和智慧所折服，将老子比作一条乘风驾云、直上九天的神龙。

Neben Konfuzius ist Laozi (571–471 v. u. Z.) eine der berühmtesten Figuren der chinesischen Philosophie. Im Gegensatz zu Konfuzius ist so wenig über das Leben des Laozi bekannt, dass man oft meint, es habe Laozi vielleicht gar nicht gegeben. So soll er im 6. Jahrhundert v. u. Z. Archivar am Hofe der Zhou gewesen sein. Mit der Regierung unzufrieden, trat er eines Tages von seinem Posten zurück und verließ auf einem Ochsen reitend das Land. Der Wächter am Hangu-Pass bat ihn, beim Übergang etwas Schriftliches zu hinterlassen, und so soll Laozi ihm das »Daodejing« aufgeschrieben haben. Dann setzte er seine Reise fort und niemand weiß, was aus ihm geworden ist.

526 v. u. Z. sollen Laozi und Konfuzius anlässlich einer Bildungsreise einander begegnet sein. In Luoyang soll der berühmte Philosophenstreit stattgefunden haben, bei dem beide Philosophen den sittlichen Verfall in China kritisierten. Während Konfuzius als Ausweg aus dem beginnenden Chaos der »Streitenden Reiche« nur die Rückbesinnung auf die klassischen Tugenden sah, wies Laozi eher auf Ausbildung der vollkommenen Tugend, auf individuelle Selbstbesinnung und allgemeine Menschenliebe hin. Konfuzius war so beeindruckt von der Gestalt und Weisheit des alten Meisters, dass er Laozi mit einem auf Wind und Wolken zum Himmel auffahrenden Drachen verglich.



Konfuzius sagte:  
»Sie sind der größte Weise dieser Welt. Sie sollten die Könige der verschiedenen Staaten mit Ratschlägen unterstützen, damit die Welt wieder zur Einheit zurückkehrt und ein ewiger Frieden geschaffen werden kann.«

孔子说:  
“您是天下第一智者,应该去帮助国王们出谋划策,让天下归一,实现太平。”



Laozi antwortete:  
»Das Denken aller Könige kreist nur darum, wie sie ihr Territorium vergrößern können, um den Bau starker Stadtbefestigungen und um die Errichtung pompöser Paläste. Je mehr sie agieren, desto größer wird das Leid der Bevölkerung. Tatsächlich ist das, was die Könige tun müssen, nicht zu handeln und den Dingen ihren Lauf zu lassen.«

老子说,所有的国王想的都是怎样扩张领土,造大城池,建豪华的宫殿,他们越有作为,天下人的苦难越大。国王们要做的,其实是无为。



»Wenn es den Königen gelänge, ihre eigene Seele zur Ruhe zu bringen, dann würden auch auf der Erde Ruhe und Frieden herrschen. Aber sobald sie nach Macht und Oberherrschaft streben, bricht über ihr Land das Verhängnis herein.«

国王们如果能平静自己的心灵,天下就会安宁。国王们要实现国家强大霸权,国家的灾难就来临了。







»Was ist Laozi für ein Mensch?«, wollten seine Schüler von ihm wissen, als Konfuzius in seinen Heimatort zurückkehrte.  
»Sieht er seit seiner Geburt wirklich aus wie ein alter Mann, und trägt er einen Vollbart?«

孔子回到故乡，弟子们问孔子：“老子是个怎样的人？他真的一出生就长得很老相，嘴上长满了胡须吗？”



Konfuzius sagte zu seinen Schülern:  
»Habt ihr schon mal von dem Drachen gehört, der im Himmel lebt?  
Mit diesem Drachen im Himmel hat Laozi Ähnlichkeit. Man weiß, dass er existiert, aber es ist unmöglich, ihn zu verstehen.«

孔子对弟子们说：  
“你们听说过天上的龙吗？老子就像那天上的龙，你知道他存在，你却无法理解他。”





# Von süßen Erfolgen und sauren Erfahrungen

## 甜蜜成就与艰辛历程一席谈

Wie der österreichische Chocolatier Josef Zotter in China die Schokolade bekannt macht.

奥地利巧克力大亨 Josef Zotter 如何让巧克力在中国声名远扬

Text / 文: Wolfgang Kuhn 傅榆



Josef Zotter mit seiner Tochter Julia, die das Shanghaier Schoko-Laden-Theater leitet. Josef Zotter 和他的女儿 Julia, 她是上海珍得巧克力剧院的负责人。

*Vor knapp zwei Jahren hat Österreichs Parade-Chocolatier Josef Zotter sein zweites Schoko-Laden-Theater in Shanghai eröffnet. Die Besucherzahlen steigen kontinuierlich, doch die Arbeit in China ist für das Unternehmen nach wie vor eine Herausforderung.*

大约两年前，奥地利巧克力系列产品制造商约瑟夫·珍得在上海开办了他的第二家巧克力剧院，参观人数持续攀升。但对企业而言，在中国的工作仍一如既往充满挑战。

**熟** 悉位于奥地利贝尔根那家巧克力商店剧院的人，不会想象出它同约瑟夫·珍得的上海分店之间的反差会大到什么地步：这位巧克力魔术师的总厂掩映在奥地利田园风光一般的丘陵地带，而“珍得上海”店则紧贴黄浦江商区灰暗的江岸，港区充满巨轮的汽笛声，远处高耸林立着拥有 2374 万人口大都会的摩天大楼。不过当懂行的人进入到那座曾经的纺织厂棉花仓库里边，却会产生似曾相识之感：开场电影将人们带入施蒂利亚巧克力世家的甜蜜世界，各式各样的巧克力喷泉，五颜六色的品尝勺，兴许会看见老板那真诚的笑容，他正在作定期视察，还会亲自引导游客穿越一间间展厅。

珍得在家乡早就备受尊崇，地位卓然，他的纯手工美食精品已然成为公正诚信生产出的顶级巧克力的象征。在位于施泰尔马克的总厂，每年大约有 250 吨有机可可豆配上众多其他辅料，被完美加工成有着 400 种口味、高达1500 多万块的巧克力。贝尔根的手工巧克力工厂更是成为奥地利最受欢迎的旅游景点之一，每年吸引着约 26 万名来自世界各地的游客，而令他们兴奋激动的不仅是其中像乳香或者焦糖熏肉这类独树一帜的创新口味，还有由艺术家安德雷亚斯·格拉策为这些特色甜品设计的包装，其本身就是小型艺术作品。

**W**er das Schoko-Laden-Theater im österreichischen Bergl kennt, kann sich keinen größeren Kontrast zu Josef Zotters Niederlassung in Shanghai vorstellen: Liegt das Stammwerk des Schokoladenmagiers idyllisch in das oststeirische Hügelland eingebettet, so leckt das »Zhen de Shanghai« an den grauen Gestaden des Huangpu-Geschäftsviertels. Das Tuten riesiger Schiffe erfüllt das Hafengelände, während in der Ferne die Wolkenkratzer der 23-Millionen-Metropole aufragen. Und doch wird Kennern manches vertraut vorkommen, sobald sie das Innere des ehemaligen Baumwolllagers einer Textilfabrik betreten haben: der Film zu Beginn, der in die süße Welt der steirischen Chocolatiersfamilie einführt, die verschiedenen Schokoladenbrunnen, die bunten Verkostungslöffel. Und vielleicht auch das herzliche Lachen des Chefs, der regelmäßig nach dem Rechten sieht und Besucher persönlich durch seine Hallen führt.

Zotter genießt in seiner Heimat längst Kultstatus, seine handgeschöpften Köstlichkeiten sind mittlerweile zum Symbol für fair produzierte Schokolade von höchster Qualität geworden. Rund 250 Tonnen biologischer Kakaobohnen werden im Stammsitz in der Steiermark mit vielen weiteren Zutaten jährlich zu über 15 Millionen Tafeln Schokolade in 400 Geschmacksrichtungen veredelt. Die Schokoladenmanufaktur in Bergl ist zudem eine der beliebtesten Touristenattraktionen des Landes geworden, die pro Jahr ungefähr 260 000 Besucher aus aller Welt anlockt. Die sind nicht nur von den mitunter ausgefallenen Kreationen wie Weihrauch oder karamellisierter Speck begeistert, auch die Verpackungen der süßen Spezialitäten sind kleine Kunstwerke, für die der Künstler Andreas Gratze verantwortlich zeichnet.

Konfuzius Institut 2016 孔子学院

Foto links: Christina Anzenberger-Fink/Anzenbergerer / Foto rechts: Wolfgang Kuhn



位于上海的巧克力剧院在政府高层的见证下，舞狮开业后都快两年了。“那几乎就是项国事活动，红地毯、黑色贵宾车、无数花篮，整个流程筹备精确到分钟，我们所在的舞台地面甚至都标上了记号，好让我们知道该站在哪儿”，约瑟夫·珍得回忆起那场盛大的开业典礼。然而，通向开业的道路却是坎坷的：“做这个项目的想法可以追溯到七年之前，开始实施是四年前，我们原本以为一年之内就可了断，这真是太天真了，这和几乎所有的外企都差不多——对他们而言，中国人的想法实在是难以洞察”，珍得说。在项目推进过程中提交的修改书以及上交政府部门的呈文数量之多，估计超过珍得巧克力的品种。

“珍得上海”翻译过来含有“获得珍宝”之意，在上海当地是由约瑟夫·珍得的女儿珠丽·珍得负责管理。她同中国有着特殊的缘分：早在16岁时，她就通过一个中学生交流项目去过西安，那绝对是一个大胆的决定，因为这个著名的兵马俑所在地位于中国腹地，对外国人而言可真不一定是最佳选择。但从另一方面看，却也有着学习语言最理想的先决条件，因为英语在那儿几乎行不通。而在中国的人民解放军军营参加军训



Josef Zotter legt gerne selber Hand an bei der Kreation neuer Sorten.

约瑟夫·珍得十分乐于参与新品种的创制。

Knapp zwei Jahre ist es jetzt her, als das Schoko-Theater in Shanghai im Beisein der hohen Politik und mit tanzenden Glückslöwen eröffnet wurde. »Es war fast wie ein Staatsakt, mit rotem Teppich, schwarzen Limousinen und einem Meer von Blumenkränzen. Der gesamte Ablauf war minutiös vorbereitet, wir hatten auf der Bühne sogar Bodenmarkierungen, damit wir wussten, wo wir stehen müssen«, erinnert sich Josef Zotter an den großen Auftakt. Bis zur Eröffnung war es jedoch ein steiniger Weg: »Die Idee zu diesem Projekt reicht sieben Jahre zurück, mit der Realisierung haben wir vor vier Jahren begonnen. Wir haben uns eingebildet, wir könnten das in einem Jahr durchpeitschen, aber das war naiv, da geht es fast allen ausländischen Unternehmern gleich – Chinesen sind für sie einfach schwer zu durchblicken«, erzählt Zotter. Die Adaptierungen und Behördeneingaben, die im Verlauf der Projektentwicklung eingereicht wurden, übersteigt vermutlich selbst die Anzahl an Sorten in Zotters Schokoladensortiment.

»Zhen de Shanghai« – das heißt übersetzt »Erhalte den Schatz«, und dafür ist vor Ort Josef Zotters Tochter Julia zuständig. Sie hat zu China eine ganz spezielle Beziehung: Bereits im Alter von 16 Jahren kam sie im Rahmen eines Schüleraustausch-Programms nach Xi'an; eine durchaus couragierte Entscheidung, denn der Sitz der berühmten Terrakotta-Armee in Zentralchina war und ist für Ausländer nicht unbedingt die erste Wahl. Das ist andererseits eine optimale Voraussetzung, um die Sprache zu erlernen, denn mit Englisch kommt man dort kaum weiter. Und die Erfahrung, an einem Trainingscamp der chinesischen Volksbefreiungsarmee



400 verschiedene Zoller-Schokoladen gibt es, darunter auch Ungewöhnliches wie Bergkäse mit Walnüssen und Trauben oder Messwein und Weihrauch.

珍得巧克力共有365种之多，这其中包括一些非同寻常的口味，比如高山奶酪配核桃和葡萄味，又比如弥撒酒与祭坛香烟味。

的体验，当年的花季少女肯定也是终生难忘。现在，她肩负着管理一项六百万欧元的投资和30名员工的职责，虽然她并未采取军事化管理，但还是自立新规：“将公平贸易和有机生态的价值理念植入中国，对我们至关重要，正因为如此，我们为员工提供有机的、营养价值高的餐食。”不过也并非所有人都吃得津津有味，当引入工作时间禁止使用手机和禁止网聊的规定时，对有些人来说，享用再多的巧克力也不偿失。

从许多方面看，这家企业借由该项目在中国做着开拓性工作。一方面黄浦江畔这些被列为文物保护对象的建筑，难得有人会用费时费力的琐碎工作让它们重新焕发活力；这种情形下往往采取拆除和新建的模式。另一方面，珍得是唯一一家完全提供有机可可原豆，并恪守公平贸易原则生产的制造商。所谓公平贸易指的是接受监督的贸易行为，大多数情况下买方向交易产品的生产者支付由公平贸易组织规定的最低价格——而这在中国是没有先例的。

为了使上海项目步入轨道，原则和持之以恒的意志绝对必不可少。公众最初的反馈表明这种投入还是物有所值：“我们中国访客中最受欢迎的一站是巧克力饮品吧，因为他们可

teilzunehmen, wird der damalige Teenager wohl auch niemals vergessen. Nun ist sie verantwortlich für eine Sechsmillionen-Euro-Investition und 30 Mitarbeiter, über die sie zwar nicht mit militärischem Drill wacht, für die sie aber doch eigene Regeln aufgestellt hat: »Es war uns wichtig, unsere Werte mit Fair Trade und Bio auch nach China zu bringen, weswegen wir unseren Mitarbeitern beispielsweise auch eine biologisch hochwertige Mahlzeit anbieten.« Geschmeckt hat das nicht allen. Und als während der Arbeitszeit auch noch ein Handy- beziehungsweise Chatverbot eingeführt wurde, half bei einigen nicht einmal mehr Schokolade.

Mit dem Projekt leistet das Unternehmen in vielerlei Hinsicht Pionierarbeit in China. Zum einen kommt es selten vor, dass denkmalgeschützte Gebäude wie der Standort am Huangpu in mühevoller Kleinarbeit revitalisiert werden – in solchen Fällen wird üblicherweise nach dem Schema Abriss und Neubau vorgegangen. Zum anderen ist Zotter auch der einzige Hersteller, der komplett Bio direkt von der Bohne anbietet und nach dem Fair-Trade-Prinzip produziert. Als Fair Trade wird kontrollierter Handel bezeichnet, bei dem den Erzeugern für die gehandelten Produkte meist ein von Fair-Trade-Organisationen festgelegter Mindestpreis bezahlt wird – auch das ist ein Novum in der Volksrepublik.

Disziplin und Durchhaltewillen waren jedenfalls notwendig, um das Projekt in Shanghai auf Schiene zu bringen. Doch der Einsatz hat sich gelohnt, wie die ersten Publikumsreaktionen zeigen: »Die Lieblingsstation bei unseren chinesischen Besuchern ist die Trinkschokolade-Station, da sie diese Spezialität selber zubereiten können und heiße Schokolade für sie noch etwas Exotisches ist«, erklärt Julia Zotter. Die Präsentation mit kleinen Gondeln, welche über die Köpfe der Naschkatzen schweben und das gewünschte Produkt direkt zum Tisch bringen, dürfte ihr Übriges zur Begeisterung beitragen.

Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院

Foto oben: Imaginechina / Foto unten: Zotter Schokoladen

Foto unten: Zotter Schokoladen



Das Shanghai Schoko-Laden-Theater wurde 2014 in einer denkmalgeschützten Backsteinfabrik am Huangpu-Fluss eröffnet. Shanghai Schoko-Laden-Theater wurde 2014 in einer denkmalgeschützten Backsteinfabrik am Huangpu-Fluss eröffnet.





Die Bio-Kakaobohnen kommen aus Kooperativen in Süd- und Mittelamerika, Afrika und Indien.  
Die Bohnen müssen gereinigt, geröstet und zerkleinert werden bevor sie dann zu köstlicher Schokolade weiterverarbeitet werden.  
有机可可豆来自于中南美洲、非洲和印度的合作对象。可可豆要经过筛选、烘焙、碾碎等工序，然后才能做成可口的巧克力。



Im Shanghai Schoko-Laden-Theater kann viel Schokolade probiert werden – von der Bohne bis zur Trinkschokolade.

人们可以在上海珍得巧克力剧院品尝到许多种类的巧克力，从可可豆到巧克力热饮，应有尽有。

以自行调配此款风味特饮，热气腾腾的巧克力对他们来说，也还是颇具异域风情的东西”，珠丽·珍得解释道。微型吊篮展示台在甜食控们的头顶滑过，将心仪的产品直接送至桌前，这锦上添花地令人兴奋不已。

经历过试水阶段和起步时的若干困难，约瑟夫·珍得总体上还是满意的：“在此期间进口方面的问题我们已经可以掌控，这在中国可是件麻烦事儿。参观人数在 50 到 500 之间波动，不过曲线呈持续攀升的态势。我们的目标是让中国成为一个完全自给自足的基地，按照有机和公平贸易的标准自产自销。”或许不久的将来，林林总总的珍得本土粉丝会鼓足勇气来一次上海之旅，在那儿去探寻甜蜜的宝藏。不过谁要是存心去买更便宜的巧克力而飞往中国，那他还是呆在家里为妙：门票的价格换算后约为 21 欧元，巧克力价格是奥地利的两倍。

Insgesamt zeigt sich Josef Zotter nach der Einführungsphase und einigen Anlaufschwierigkeiten insgesamt zufrieden: »Die Probleme mit dem Import haben wir mittlerweile in den Griff bekommen, das ist in China eine komplizierte Angelegenheit. Die Besucherzahlen schwanken zwischen 50 und 500 am Tag, aber die Kurve zeigt kontinuierlich nach oben. Unser Ziel ist es, dass der Standort China komplett autark wird und für sich selbst nach Bio- und Fair-Trade-Standards produziert.« Und vielleicht wagen ja auch diverse heimische Zotter-Fans demnächst die Reise nach Shanghai, um dort den süßen Schatz zu heben. Wer jedoch in Erwartung billigerer Schokolade nach China fliegt, kann zu Hause bleiben: Der Eintritt kostet umgerechnet 21 Euro und die Schokolade ist doppelt so teuer wie in Österreich.

Der Konditor **Josef Zotter** (\*1961) eröffnete gemeinsam mit seiner Frau 1987 in Graz die Konditorei Zotter. Seit 1999 widmen sie sich ganz der Produktion ihrer ungewöhnlichen Schokoladen. Zotter ist Autor zahlreicher Bücher und wurde 2015 in Wien als »Entrepreneur of the Year« ausgezeichnet.

糕点师 **Josef Zotter** (生于 1961 年) 和他的妻子 1987 年在格拉茨市开了家珍得糖果糕点店。自 1999 年始，他们转为只生产自家与众不同的巧克力。Zotter 还出版了好几本书，并于 2015 年在维也纳获得了“年度企业家奖”的荣誉。



# Alle Jahre wieder



Das Zeichen 年 (*nián*) bestand ursprünglich aus den Zeichen 禾 (*hé* = Getreide) und 人 (*rén* = Person), was eine Person bei der Getreideernte darstellte. Später bestand es aus 禾 und 千 (*qiān* = tausend), dies zeigte die Ernte von 1000 Getreidepflanzen an, die jährlich erfolgte.

Redewendung

**年轻力壮**  
*nián qīng lì zhuàng*  
jung und kräftig sein

Redewendung

**万年无疆**  
*wàn nián wú jiāng*

ewig;  
wortwörtlich:  
10000 Jahre ohne Grenzen

## Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 年

**新年**

*xīnnián*  
das Neujahr

**年代**

*niándài*  
das Jahrzehnt;  
Zeitalter

**年纪**

*niánjì*  
das Alter

**年轻**

*niánqīng*  
jung, jugendlich (sein)

Konfuzius Institut  
2016 孔子学院

Redewendung

**猴年马月**  
*hóu nián mǎ yuè*

in ferner Zukunft;  
wortwörtlich:  
Affenjahr Pferd Monat

Redewendung

**度日如年**  
*dù rì rú nián*

sehr besorgt sein;  
wortwörtlich:  
ein Tag wirkt wie ein Jahr

## Die Entwicklung des Schriftzeichens 年



Orakelknochenschrift  
甲骨文 *jiǎgǔwén*



Kleine Siegelschrift  
小篆 *xiǎozhuàn*



Regelschrift  
楷书 *kǎishū*



## Spielverderber 剧透

哎哟! 这个片子实在太悬了, 我的小心脏都快受不了啦。

宝贝儿, 放心吧, 女主角肯定没事儿。

啊? 你怎么知道? 难道你已经看过这部电影了吗?



没看过啊, 但我看过网上的影评。他们说。。。

噓噓噓! 你千万不要剧透啊! 我最讨厌这样!

好了好了, 那我不说了。



哎哟! 太恐怖了, 最后凶手不会把女主角也给杀了吧? 问你呢!

你不是说不要告诉你结果吗?

哼! 反正你已经透露了她不会死, 这点我放心了。



啊!!! 女主角还是被杀了! 怎么回事儿啊?! 你不是说她不会有事儿吗?

我也不知道啊, 网上说没死啊, 也可能是我记错了吧。

真是服了你了! 请你以后要剧透就透得准确一点行吗?!



### Vokabeln

剧透 jùtòu  
= ein Spielverderber sein, jdm. die Spannung vermiesen, indem man die Handlung von Büchern, Serien oder Filmen gegenüber anderen vorwegnimmt

悬 xuán  
= in der Schwebe, ungelöst, hier: spannend

主角 zhǔjué  
= HauptdarstellerIn

影评 yǐngpíng  
= Filmkritik

凶手 xiōngshǒu  
= Gewalttäter, Bösewicht

怎么回事 zěnmē hūi shì  
= Was ist da los? Wie kann das sein?

Illustrationen: Cesar Tezeta

## WETTER / 天气预报:

### Rote Smogwarnstufe in Peking

#### 北京雾霾红色预警

Anfang Dezember 2015 erlebte Peking die schlimmste Luftverschmutzung des Jahres. Am 7. Dezember erhöhte das Air Pollution Emergency Command Office die Warnstufe der schweren Luftverschmutzung von »Orange« auf die höchste Stufe »Rot«. Dies war das erste Mal, dass Peking diese Warnstufe ausrief. Emissionen aus Fabriken und ungünstige Wetterbedingungen – schwacher Wind und hohe Feuchtigkeit – waren die Hauptfaktoren für die Luftverschmutzung. Der dominierende Schadstoff ist der Feinstoff PM 2.5. Das Ministerium für Umweltschutz forderte Maßnahmen zur Smog-Bekämpfung.

2015年12月初, 北京经历了年内最严重的雾霾天气。12月7日北京市应急办将空气重污染预警等级由“橙色”提升为最高等级的“红色”。这是北京首次发出该等级预警。工厂排放和不利的天气条件——静风天和高湿度——是空气污染的主要因素。主要危害物为PM2.5颗粒, 环保部门呼吁采取治理措施。

雾霾 wùmái = Smog  
北京市应急办 běijīngshì yǐnjǐ bǎn  
= Peking Notfallzentrale für Luftverschmutzung  
空气重污染 kōngqì zhòng wūrǎn = schwere Luftverschmutzung  
预警等级 yǔjǐng dēngjí = Warnstufe  
治理 zhìlǐ = Smog-Bekämpfung

## CHINA NEWS

# 中国新闻

Januar 2016 / 2016年1月

### Tianjin-Airbus geht 2017 in Betrieb 首架天津生产的空客A330 将于2017年交付

Der erste in der Wirtschaftszone des Hafens von Tianjin hergestellte Airbus A330 soll im September 2017 in Betrieb genommen werden. Am 2. Juli 2015 haben Airbus, die Zollfreie Zone Tianjins und der chinesische Flugzeugbauer AVIC ein Rahmenabkommen über die Herstellung und Inbetriebnahme des zweistrahligen Großraumflugzeugs in Tianjin unterzeichnet. Es ist das erste Kooperationsprojekt von Airbus außerhalb Europas.

首架天津空港区生产的空客A330宽体飞机将于2017年9月交付使用。空中客车公司与天津保税区和中国航空工业集团公司于2015年7月2日签署了关于在天津生产和交付双发宽体飞机的框架协议。这是空客在欧洲以外首个合作项目。

天津空港区 tiānjīn kōnggǎng jīngjì qū = Wirtschaftszone des Hafens Tianjin  
交付使用 jiāofù shíyòng = in Betrieb nehmen  
天津保税区 tiānjīn bǎoshuì qū = Zollfreie Zone Tianjins  
中国航空工业集团公司 zhōngguó hángkōng gōngyè jítuán gōngsī  
= Aviation Industry Corporation of China (AVIC)  
双发宽体飞机 shuāngfā kuāntǐ fēijī = Großraumflugzeug mit Doppeltriebwerk  
框架协议 kuāngjià xiéyì = Rahmenabkommen

### Die Sorgen der Zwei-Kind-Politik 生两娃, 最愁啥?

Bettennot in den Entbindungsstationen, ein Mangel an Ärzten und Pflegepersonal und fehlende Hilfe zur Pflege des zweiten Kindes sind die Hauptprobleme bei der Umsetzung der Zwei-Kind-Politik. Eine allumfassende Zwei-Kind-Politik braucht dementsprechend eine große Anzahl politischer Maßnahmen, wie die Stärkung einer unterstützenden Infrastruktur, Bereitstellung von hochwertigen Ressourcen, Hilfe bei der Ernährung und Erziehung von Kleinkindern, Gründung von Institutionen zur frühkindlichen Erziehung mit professionellen Mitarbeitern und die Errichtung von Baby-Stillräumen an öffentlichen Orten.

产科床位紧张, 医生、护士人手不足、缺少帮手照顾二孩都是落实二孩政策的主要障碍。全面落实二孩政策需要配套大量公共政策, 像强化相关基础设施建设, 提供优质资源, 在婴幼儿哺乳和教育方面提供帮助, 成立配备专业人员的婴幼儿早教机构, 以及在公共场所建立婴儿哺乳室。

产科 chǎnkē = Entbindungsstation  
公共政策 gōnggòng zhèncè  
= öffentliche politische Maßnahmen  
基础设施 jīchǔ shèshī = Infrastruktur  
优质资源 yōuzhì zīyuán = hochwertige Ressourcen  
婴幼儿早教机构 yǐngyòu'ér zǎojiào jīgòu  
= Einrichtung zur frühkindlichen Förderung





## Lehrmaterial in zwei Bänden: »Chinas Heute und Gestern«

Die zweibändige Sammlung (Schmetterling Verlag, 2015) enthält Texte in Kurzzeichen zur chinesischen Gegenwart und Zeitgeschichte. Die Autoren Liu Weijian und Han Sicong sind studierte und praktizierende Lehrer. Gestützt auf zahlreiche Feedbacks aus deutschen Schulen, haben sie sich vorgenommen, das allgemeine Sprachniveau von gymnasialen Grundkursen mit ihrer Publikation anzuheben. Dazu haben sie ihre Texte in einfachen Sätzen und alltäglicher Sprache so gestaltet, dass der Lernende motiviert ist, seinen bisherigen Wortschatz einzubringen und erfolgreich anzuwenden. Jeder Text enthält eine Liste mit dem verwendeten Vokabular. So können neue Wörter leicht erschlossen werden. Die beiden Bände sind als Lehrmaterial eine gute Ergänzung für alle, die auch im neuen Jahr nichts unversucht lassen wollen, um die chinesische Sprache noch besser zu erlernen.

## 弹幕 Achtung, Schriftzeichen- geschosse kreuzen!

Von Verena Menzel (new-chinese.org)

Haben Sie schon einmal etwas von »Danmu« gehört? Nein? Vielleicht von interaktiven Zeilengeschossen, die Youtube-Videos oder Kinoleinwände streifen? Auch nicht? Dann seien Sie gewarnt, denn in der chinesischen Netzlandschaft könnten Ihnen diese »Geschosse« durchaus begegnen! »Bullet Screen«, auf Chinesisch 弹幕 (*dànmù*), wörtlich »Kugel-« oder »Geschossbildschirm«, nennt sich dieser neue Trend im Netz, der ursprünglich aus Japan stammt und seit einiger Zeit die Herzen der chinesischen Nach-Neunziger-Generation im Sturm erobert. Bei dem »Geschossbildschirm« handelt es sich um eine spezielle interaktive Video-Übertragungstechnik, bei welcher der Zuschauer über die PC- oder Handytastatur quasi in Echtzeit seinen Senf zum Handlungsgeschehen abgeben kann (实时互动 *shíshí hùdòng* »Echtzeit-Interaktion«, »in Echtzeit interagieren«). Die Kommentare (评论 *pínglùn*) der Zuschauer erscheinen nach dem Absenden auf dem Videoscreen und ziehen für alle Nutzer sichtbar zeilenweise über den Bildschirm. Vor allem bei Trash- und Billigproduktionen im Onlinebereich ist diese interaktive »Waffe« bei chinesischen Jugendlichen beliebt. Teils wird gar so viel gelästert (吐槽 *tǔcáo* »lästern«, »über jmdn./etw. herziehen«), dass das eigentliche Videoschauen in den Hintergrund tritt, da der ganze Bildschirm mit Sprach-einblendungen überzogen ist.

In China haben sich vor allem die beiden Online-video-Plattformen AcFun und Bilibili auf diesen Übertragungsmodus spezialisiert, bei dem das Videoschauen zum interaktiven Gemeinschaftserlebnis wird. Selbst vor Kinoleinwänden und Fernsehbildschirmen macht die Live-Kommentarfunktion keinen Halt. Im Sommer 2014 waren als Vorreiter die chinesischen Filme »The Legend of Qin« und »Tiny Times 3« in einigen chinesischen Städten erstmals im Danmu-Modus in den Kinos zu sehen. Die Cineasten konnten das Geschehen vom eigenen Sessel aus gemütlich und für alle sichtbar auf der Großleinwand kommentieren.

Doch es besteht letztlich keine Gefahr unerwünschter Einschusslöcher, denn wem es zu viel wird, der kann die interaktiven Einblendungen mit ein paar Klicks ganz einfach ausschalten und so für ein störungsfreies Videoerlebnis sorgen!



## 冬日仙境 Winter Wonderland

- 煮锅 *zhǔguō* der Kochtopf
- 胡萝卜 *húluóbo* die Mohrrübe
- 堆雪人 *duī xuě rén* einen Schneemann bauen
- 煤块 *méikuài* das Kohlestück
- 靴子 *xuēzi* der Stiefel
- 毛线帽 *máoxiàn mào* die Pudelmütze
- 打雪仗 *dǎ xuězhàng* eine Schneeballschlacht machen
- 围巾 *wéijīn* der Schal
- 手套 *shǒutào* die Handschuhe
- 大衣 *dàyī* der Mantel
- 热巧克力 *rè qiǎokèlì* die heiße Schokolade
- 雪花 *xuěhuā* die Schneeflocke
- 山坡 *shānpō* der Berghang
- 滑雪 *huá xuě* Ski fahren
- 滑雪橇 *huá xuěqiāo* Schlitten fahren
- 热葡萄酒 *rè pútaojiǔ* der Glühwein



# Meine liebste Internetseite

## 我最喜欢的网站

LIEBLINGS  
DINGE 我最喜欢的

**Tanggedicht-Dämonenjäger (Spitzname), 25 Jahre, aus der Provinz Shandong, Bachelorstudent mit Hauptfach Internationale Beziehungen**

拿着唐诗去降妖 (网名) 25岁  
山东人 国际关系专业在读大学生 (男)



我最喜欢的网站是“优酷”。

“优酷”是中国最受欢迎的视频分享网站，其特点是：“快速播放，快速发布，快速搜索！”早就成了中国互联网**拍客**的大本营。

我喜欢看各种视频类的东西，由于很少看电视，所以基本都在网上看视频和节目。“优酷”算是中国最早的**视频网站**，已经有很多年了，可以说我们这一代是和“优酷”一同长大的。“优酷”上的东西基本都是免费的，而其他一些视频网站，比如爱奇艺就要充值交费。

每周我会上两到三次优酷，最喜欢看网友上传的**自拍**搞笑视频，那些特**囧**和**尴尬**的瞬间特别逗，因为自己所学专业的关系，还会看看时事和军事类的视频。

搜索 sōusuǒ  
= suchen; Suche

拍客 pāikè  
= ugs. Hobbyfilmer, jmd. der selbst Videos dreht

视频网站  
shipín wǎngzhàn  
= Video-Website

自拍 zìpāi  
= sich selbst filmen/ fotografieren

囧 jiǒng  
= eigentlich trägt dieses Zeichen die Bedeutung »hell«, »glänzend«, von Chinas Netizens wird es seit geraumer Zeit aber aufgrund seiner Ähnlichkeit zu einem Gesicht mit aufgerissenem Mund auch als Emoticon mit der Bedeutung »deprimiert«, »verzweifelt«, »sprachlos« verwendet

尴尬 gāngà  
= peinlich, unangenehm; Peinlichkeit

Meine liebste Internetseite ist »Youku«.

Youku.com ist Chinas beliebteste Video-Sharing-Website. Ihre Stärken sind: schnelles Abspielen, schnelle Updates, schnelles Suchen! Sie ist längst zum wichtigsten Zuhause für Chinas Hobbyfilmer geworden.

Ich schaue gerne alle Arten von Videos. Da ich nur selten fernsehe, schaue ich mir Videos und Sendungen überwiegend im Internet an. Youku gilt als Chinas erste Video-Website. Es gibt sie schon seit vielen Jahren und man kann sagen, dass unsere Generation mit ihr groß geworden ist. Die Inhalte auf Youku sind in der Regel kostenlos, während man bei ähnlichen Seiten wie iQiyi.com Guthaben aufladen und bezahlen muss.

Ich besuche Youku zwei- bis dreimal die Woche und schaue mir am liebsten lustige Videos an, die User selbst gedreht haben. Diese besonders verzweifelten und peinlichen Momente sind einfach witzig. Wegen meines Studienfachs schaue ich aber auch aktuelle Beiträge oder Videos über das Militär.



**Liu Xiaomeng, 21 Jahre, aus Peking, Bachelorstudentin mit Hauptfach Englisch**

刘小萌 21岁 北京人  
英语专业在读大学生 (女)

我最喜欢的网站是“穷游网”。

QYER.com, 中文叫“穷游”，是中国最大的出境游平台，帮助用户制定独特且实用的出游计划。用户可用来**确定路线**，网站也提供机票酒店**预定**一类的服务。

我喜欢旅游，所以经常会**浏览**网站上旅行页面。以前没有像“穷游”这种网页时，大家都得去“**网络论坛**”上找一些旅行者发的帖子来看，只能一点点搜集。而**穷游网**就会把好玩儿的景点全部整理出来，外加一个带简介的热门景点列表，这样就能直观方便地挑选旅游目的地了。

穷游网还有一个功能很值得推荐，叫**行程助手**。你可以把感兴趣的地方或景点都拖到应用里，做出一个专属于自己的地图。旅行途中只要打开手机APP就可以使用和点评了。

确定路线  
quèdìng lùxiàn  
= eine Route festlegen

预定 yùdìng  
= reservieren/buchen

浏览 liúlǎn  
= schmökern,  
hier: im Internet surfen

穷游网 qióngyóuwǎng  
= QYER.com  
oder »Qiongyou«,  
chinesisches Reiseportal zur Planung von Individualreisen (der Begriff 穷游 qióngyóu bedeutet wörtl. »arm reisen« und bezeichnet den Trend zu günstigen Individualreisen unter jungen Chinesen)

网络论坛  
wǎngluò lùntán  
= Onlineforum

行程助手  
xíngchéng zhùshǒu  
= Routenplaner  
(Funktion der QYER-App)

Meine liebste Internetseite ist »QYER.com«.

QYER.com, auf Chinesisch »Qiongyou«, ist Chinas größte Onlineplattform für Auslandsreisen. Sie hilft Usern dabei, einen originellen und nützlichen Reiseplan auszuarbeiten. Man kann so seine Reiseroute festlegen, aber das Portal bietet auch Dienstleistungen wie die Buchung von Hotels und Flugtickets an.

Da ich gerne reise, surfe ich oft auf Reiseseiten im Internet. Als es noch keine Seiten wie Qiongyou gab, mussten wir Netizens uns durch die Posts anderer Reisender in Onlineforen klicken. Man musste alles kleckerweise zusammensuchen. Auf QYER.com sind nun alle spannenden Sehenswürdigkeiten zusammengefasst aufgearbeitet. Zudem gibt es eine Hitliste der angesagtesten Spots. So kann man sich ganz direkt und bequem seine Reiseziele herausuchen.

Qiongyou bietet zudem noch einen Routenplaner, der sehr zu empfehlen ist. Mit ihm kann man die Orte oder Sehenswürdigkeiten, die einen interessieren, in eine App ziehen und so seine eigene, ganz exklusive Reisekarte erstellen. Unterwegs braucht man dann nur noch die Smartphone-App zu öffnen, um das Ganze zu nutzen und eigene Bewertungen abzugeben.

Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreut die Sprachlernseite »Niu Zhongwen«.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网页“牛中文”。

www.new-chinese.org



# Jiaozi — Taschen aus Teig

## 饺子——面粉做的口袋



**其** 实你大可把那面粉做的小口袋——饺子，叫做中国的 Ravioli（意大利饺子）或者 Maultaschen（用肉、菜或干酪做馅的汤饺）。饺子馅有蔬菜，肉或虾。

相传饺子是东汉的医圣张仲景（150年–219年）发明的，他将草药包到面皮里，以治疗营养不良的冻伤病人。据说这种食物当时被称为“娇耳”，这个名称大概源自于饺子的角状外形，德语“Horn”在中文中就是“角”。

包着满满当当味道浓郁的肉馅，蘸着美味可口的辣椒醋汁，饺子简直太好吃了！

**E** igentlich könnte man die kleinen Teigtaschen *Jiaozi* (饺子) auch als Ravioli oder Maultaschen aus dem Reich der Mitte bezeichnen. Ihre Füllung besteht aus Gemüse, Fleisch oder Garnelen. Der Legende nach wurden Jiaozi von dem bekannten Arzt Zhang Jingdong (150–219) erfunden, der Heilkräuter in Teigtäschchen füllte, um seine unterernährten Patienten, die an Erfrierungen litten, zu kurieren. Angeblich wurden die Teigtäschchen damals als »zarte Ohren« (娇耳 *jiāo'ěr*) bezeichnet. Der Name könnte aber auch von der hornartigen Form der Taschen stammen, das chinesische Wort für »Horn« lautet *jiǎo* 角.

Gefüllt mit einer pikanten Hackfleischmasse und mit einer leckeren Chili-Essigsoße zum Dippen schmecken sie einfach köstlich!



# 饺子

## jiǎozi

### Chinesische Maultaschen



#### ZUTATEN

für 4–6 Personen

#### Füllung

800 g Schweinehackfleisch  
2 Möhren  
1 Aubergine  
1 Dose Mais  
2–3 Stangen Lauchzwiebeln  
2 Scheiben Ingwer  
2 EL helle Sojasauce  
2 EL Reiswein  
Pfeffer, Salz, Zucker und Sesamöl

#### Teig

1000 g Mehl  
1 EL Salz  
etwas Wasser

#### Dip

Chinesischer Essig, helle und dunkle Sojasauce, Sesamöl, (Knoblauch, Chilisaucen bzw. Chiliöl)

#### 食材

4–6人份

#### 馅料

800克 猪肉馅  
2根 胡萝卜  
1个 茄子  
1罐头 玉米  
2–3根 葱  
2片 生姜  
2汤匙 生抽酱油  
2汤匙 料酒  
胡椒, 盐, 糖和麻油

#### 面团

1000克 面粉  
1汤匙 盐  
少许水

#### 蘸料

中国香醋, 生抽酱油和老抽酱油, 香油, (大蒜, 辣椒油或辣油)

#### 准备

#### 馅料

胡萝卜去皮切碎, 玉米、姜、葱切碎。茄子切成小块上锅蒸, 蒸至绵软。

肉馅用料酒, 糖, 酱油, 胡椒和盐调味。加入生姜, 葱, 胡萝卜, 玉米以及茄子并拌匀。

加入芝麻油并至少静置10分钟。

#### 面粉

面粉倒入盆中, 均匀加水并按捏, 直至(面粉)成为一团柔软富有弹性的固体状面团。

至少加盖静置半小时。

#### VORBEREITUNG

#### Füllung

Geschälte Möhren, Mais, Ingwer und Lauchzwiebeln fein hacken. Aubergine in kleine Stücke schneiden und dünsten, bis sie weich sind.

Hackfleisch mit Reiswein, Zucker, Sojasauce, Pfeffer und Salz würzen. Ingwer, Lauchzwiebeln, Möhren, Mais und Auberginen hinzugeben und gut mischen. Sesamöl dazugeben und die Füllung 10 Minuten ruhen lassen.

#### Teig

Mehl in eine Schüssel geben und gleichmäßig so viel Wasser zugeben und unterkneten, dass ein geschmeidiger, fester Teig entsteht.

Mindestens eine halbe Stunde zugedeckt ruhen lassen.

#### 包制

将面团分成小份, 并放置在撒有面粉的平面上搓揉成直径约2厘米的圆条。

用刀切成均匀的大约1.5厘米长的小块。

每个小块用擀面杖擀成直径约7–8厘米的圆形面片。面片边缘应略薄于中间部分。在每片面片的中心放入适量馅料。

将面片的两边对折并捏紧, 使它在烹煮的过程中不会散开。

将包好的饺子放在一块撒上面粉的面板或烤盘上, 直到饺子包完。

#### 烹煮

锅中加热水。在另一个容器中准备好冷水。

水烧沸时, 放入饺子。

开锅时, 加入约50毫升冷水。再次开锅时, 则再加冷水。前后共加入2–3次冷水即可。不要大火烧水, 否则饺子会破掉。

等饺子浮于水面, 用漏勺将其舀出并端上餐桌。

蘸料通常由中国香醋, 酱油, 香油, 剁碎的大蒜和辣椒油混合而成。

趁热食用!

#### ZUBEREITUNG

Teig in kleine Portionen teilen und diese auf einer bemehlten Fläche jeweils zu einer Rolle von etwa 2 cm Durchmesser rollen.

Mit einem Messer in gleichmäßig kleine Stücke von ca. 1,5 cm Länge schneiden.

Jedes Teil mit einem Nudelholz zu runden Teigscheiben von etwa 7–8 cm Durchmesser ausrollen. Die Stücke sollten am Rand etwas dünner als in der Mitte sein.

Auf die Mitte jedes Teigblatts ein wenig Füllung geben. Die gegenüberliegenden Ränder zusammenklappen und festdrücken, damit sie beim Kochen nicht aufgehen.

Die Jiaozi auf ein bemehltes Brett oder Backblech legen, bis alle fertig sind.

#### KOCHEN

Topf mit Wasser erhitzen. Ein zweites Gefäß mit kaltem Wasser bereitstellen.

Wenn das Wasser kocht, Jiaozi hineingeben.

Wenn das Wasser erneut aufkocht, etwa 50 ml kaltes Wasser zugeben. Kocht das Wasser wieder, erneut kaltes Wasser zugeben. 2–3 Mal kaltes Wasser zugeben. Das Wasser nicht mehr stark kochen lassen, sonst gehen die Jiaozi kaputt.

Wenn die Jiaozi an die Oberfläche gestiegen sind, mit einem Schaumlöffel herausnehmen und servieren.

Für die Sauce mischt man üblicherweise chinesischen Essig, Sojasauce, Sesamöl, gehackten Knoblauch und Chilisaucen.

Guten Appetit!

Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院

Fotos: Thomas Rötting



## Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute November/Dezember 2015

### 孔子学院 2015 年 11 月、12 月 活动回顾

#### Freunde, Tee und Musik in Frankfurt

#### 法兰克福孔子学院： 会友，茶艺，音乐

Am Nachmittag des 28. November war das Konfuzius-Institut Frankfurt beherrscht von kräftigem Teeengeschmack und sanfter Musik. Die Teemeisterin Aimin Zhao vermittelte in ihrer Teezeremonie nicht nur die traditionelle Teekunst, sondern auch chinesische Kultur und Geschichte: Wie hat Shennong den Tee entdeckt? Welche interessanten Geschichten gibt es bezüglich des Tees? Die Gäste konnten drei verschiedene Tees probieren und Methoden des Teekochens lernen. Zusätzlich gab es chinesische Musik zu genießen.

11月28日下午，法兰克福大学孔子学院茶香浓郁，乐声悠扬。茶艺师赵爱民女士不仅展示传统茶艺，还介绍了中国文化和历史：神农是怎样发现茶的？关于茶有哪些有趣的故事？客人们品尝了三种不同的香茗，学到了泡茶的方法，还享受了中国音乐。



#### »Himmlische Reisterrassen« in Freiburg 弗莱堡：宛若仙境的梯田

Der 2. Dezember stand ganz im Zeichen Südchinas. Im Rahmen des Mittwochskinos des Freiburger Konfuzius-Instituts berichtete Hobbyfotograf Rolf Grießhaber in einer atemberaubenden Bildershow über seine Reise zu den himmlischen Reisterrassen von Yuanyang. Er reiste durch die Region Yunnan und brachte faszinierende Bilder und einzigartige Eindrücke mit. Die Fotografien verzauberten die zahlreichen Zuschauer derart, dass für das kommende Jahr ein weiterer Vortrag mit Herrn Grießhaber geplant wird. Im Anschluss tauschte sich das begeisterte Publikum bis in die Abendstunden über die eigenen China-reisen aus.

2015年12月2日，弗莱堡大学孔子学院聚焦中国南部：在周三电影之夜活动中，业余摄影师 Rolf Grießhaber 先生通过气势磅礴的图片为观众讲述了他在宛若仙境的元阳梯田的旅行。他游历云南，带回了引人入胜的照片和独一无二的感受。他的图片使众多观众意犹未尽，因此弗莱堡大学孔院计划 2016 年邀请 Grießhaber 先生再举办一场报告。活动结束后，兴奋的观众们还交流了各自在中国的旅行经历。

#### Filmabende und »Speed-Talking« in Hannover

#### 汉诺威：电影之夜及 “闲聊”活动

Seit Beginn des Jahres erprobt das Konfuzius-Institut Hannover eine Neugestaltung seines Tandem-Sprachangebotes. In Verbindung mit einem Filmabend haben die Teilnehmer der Chinesisch-Kurse und chinesische Muttersprachler die Möglichkeit, ihre Chinesisch- beziehungsweise Deutsch-Kenntnisse aneinander auszuprobieren – und zwar in Form eines »Speed-Talkings«. Angelehnt an das klassische Format des Speed-Dating-Treffs zur Partnersuche, sieht das Programm einen Wechsel des Gesprächspartners im Fünfminutentakt vor. Ein vorgegebenes Thema und Vokabellisten verhindern, dass trotz des eventuell noch eingeschränkten Wortschatzes der Gesprächsstoff ausgeht.



汉诺威孔院 2015 年初开始尝试新的语言交流活动。借电影放映的机会，孔院汉语学员和中文母语者应用自己的中文或德语知识，以“闲聊”的方式进行交流：借鉴经典的相亲“快速约会”形式，每五分钟交换对话伙伴。孔院老师事先准备主题及相关词汇，以便参与者克服词汇不足的障碍。



#### Chinacool-Tandem in Heidelberg mit »Tag der Singles«

#### 海德堡中德角之 “光棍节”

Am 11.11. feiern junge Menschen in China den »Tag der Singles«. Im Rahmen des Tandem-Cafés Chinacool im Konfuzius-Institut Heidelberg berichtete Sheng Ying, Sprachvolontärin am Konfuzius-Institut Heidelberg, über dieses Fest und seine sozialen Hintergründe. Sie schilderte, unter welchem Druck junge Chinesen in der Frage der Partnerwahl derzeit stehen, über Konflikte mit Eltern und Großeltern und über Versuche, diesen Problemen zu begegnen. Den Tag der Singles zu feiern, ist eine solche Möglichkeit und beschert China nicht zuletzt in jedem Jahr ein neues »Wirtschaftswunder«. Denn Online-Shopping zählt – nicht nur bei chinesischen Singles – zu den beliebtesten Tätigkeiten an diesem Tag.

11月11日中国年轻人庆祝“光棍节”。海德堡大学孔院汉语教师志愿者盛盈在中德角介绍了这个节日及其社会背景。她描述了当代中国年轻人在择偶方面面临的压力，与父辈、祖辈的冲突和面对问题所做的努力。光棍节就这样应运而生了。而“双十一”每年还为中国创造了新的“经济奇迹”：网购是这一天最为人们（不仅仅是单身人群）所热衷的活动。





### 3. »拆 chai. China-Filmfestival« in Leipzig

#### 莱比锡第三届 “拆——中国电影节”

Vom 26. bis zum 28. November hielt die chinesische Welt Einzug in Leipzig. Im Rahmen des dreitägigen China-Filmfestivals wurden aktuelle Filme chinesischer und internationaler Filmemacher gezeigt. Den Beginn machte der Film »A Young Patriot« von Du Haibin. Die Produzentin und CNEX-Mitgründerin Ruby Chen war aus Peking zu Gast und stellte sich den vielen Fragen der Besucher. Des Weiteren wurden Filme von Queer-Aktivist Fan Popo und vom bekannten Filmemacher Wang Xiaoshuai gezeigt. Der Filmproduzent Stijn Deklerck präsentierte den musikalischen Film »Silk Road of Pop«, der das Publikum zum Mitschwingen brachte.

11月26日至28日，华人世界挺进莱比锡。为期三天的中国电影展映了中外电影制作人的最新作品。电影节的开幕影片是杜海滨导演的电影《少年小赵》，制片人、视纳华仁联合创始人陈玲珍受邀从北京做客电影节并回答了观众们的诸多提问。电影节还展映了同性恋导演范坡坡及著名电影制作人王小帅的影片。电影制片人涂建平（Stijn Deklerck）展示了电影《丝绸之路上的流行音乐》，观众们不禁随着音乐打起了节拍。

### Beim 3. Interkulturellen Märchenlesefest in München

#### 慕尼黑孔院参加 第三届跨文化童话节

Am 13. Dezember nahm die bilinguale Klasse des Konfuzius-Instituts München am »3. Interkulturellen Märchenfest« teil. Sie las zweisprachig Kinderbücher vor und führte traditionelle Tänze auf. Die kleinen Gäste freuten sich außerdem über Tierkreiszeichen-Geschenke und ihre Namen in chinesischen Zeichen. Veranstalter des Märchenfestes ist das Netzwerk Münchner Migrantorganisationen (MORGEN) in Kooperation mit der Münchner Stadtbibliothek. In zwei Stunden hörten die Besucher Geschichten auf Chinesisch, Thailändisch, Portugiesisch und in zehn weiteren Sprachen.

12月13日，慕尼黑孔子学院青少年中文班参加了第三届跨文化童话节。孩子们用中德双语朗诵童话，并带来了传统舞蹈表演。演出后获赠的生肖礼物和中文名字更是令小演员们欢欣雀跃。此次活动由慕尼黑移民文化机构 MORGEN 与市图书馆合办。在两小时的活动中，参与者能够听到用汉语、泰语、葡萄牙语等十种语言讲的故事。



### Vortragsreihe in Nürnberg-Erlangen zur Kulturrevolution

#### 文革系列讲座 圆满结束

Mit seinem Vortrag »Anekdoten, Gerüchte und Skandale – Geschichtsschreibung und ihre Krise in der VR China« schloss Prof. Dr. Marc Matten, Professor für Zeitgeschichte Chinas an der Universität Erlangen-Nürnberg, am 10. Dezember die Vortragsreihe zum Thema »Abschied von der Revolution? – Neue Forschungsansätze zur modernen Geschichte Chinas« ab. Die sieben-teilige Reihe des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen und der Sinologie der Universität Erlangen-Nürnberg beschäftigte sich mit unterschiedlichen thematischen Schwerpunkten und neuen Forschungsansätzen zur chinesischen Zeitgeschichte.

12月10日，埃尔兰根大学中国现代史王马克教授（Marc Matten）举办了题为“轶事、谣言及丑闻——中华人民共和国的历史书写及其危机”的讲座，为“告别革命？——中国现代史研究新范式”系列讲座划上了圆满的句号。该系列讲座共包括七部分，由纽伦堡-埃尔兰根孔子学院及埃尔兰根大学汉学系共同主办，内容包括中国现代史不同的主题重点和研究新范式。



Konfuzius Institut  
2016  
孔子学院

### Workshop in Berlin: Chinas internationale Beziehungen in historischer Perspektive

#### 柏林研讨会： 从历史角度看中国 国际关系

Der zweitägige Workshop zu Chinas internationalen Beziehungen, der Ende November unter der Leitung von Prof. Dr. Dr. h. c. Mechthild Leutner, Prof. Dr. Bettina Gransow, Prof. Niu Dayong und Prof. Dr. Eberhard Sandschneider stattfand, versammelte renommierte chinesische und westliche Experten im Feld der bi- und multilateralen Beziehungen Chinas und bot ein breites Forum für angeregte Diskussionen. Die WissenschaftlerInnen stellten Forschungsergebnisse zur sich wandelnden Rolle und Wahrnehmung Chinas in historischer Perspektive vor und entwickelten Denkanstöße für weitere Forschungen.

于11月底举办的为期两天的中国国际关系研讨会由罗梅君（Mechthild Leutner）教授、柯兰君（Bettina Gransow）教授、牛大勇教授和桑施耐德（Eberhard Sandschneider）教授主持，聚集了中国和西方在中国双边和多边关系领域的知名专家，为热烈的讨论提供了宽阔的平台。学者们从历史角度介绍了自己对中国转变中的角色和观念的研究成果，为进一步研究开拓了思路。

Fotos: jeweilige Konfuzius-Institute / Foto links oben: Thomas Rötting / Foto rechts: Bettmann/CORBIS



# 活动预告

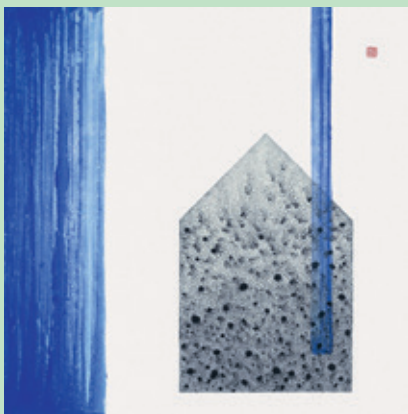
TIPPS

Februar  
2月

**KI Berlin**  
21.1.-30.3.

**AUSSTELLUNG: »Sehnsuchtsorte. Heimat in Bildern«  
von Songwen Sun-von Berg**

展览: 向往的地方  
艺术家孙颂文用她的图片诠释家乡



Die 1968 in Shanghai geborene Künstlerin Songwen Sun-von Berg lebt und arbeitet seit 1991 in Berlin. Ihre künstlerische Ausbildung absolvierte sie u.a. an der Universität der Künste in Berlin und an der Shanghai Jiaotong University. Unter dem Motto »Das Schönste, was wir erleben können, ist das Geheimnisvolle« von Albert Einstein verknüpft sie in ihren Tuschezeichnungen die europäische Moderne mit Elementen der traditionellen chinesischen Malerei. Inspirieren lässt sie sich dabei vom daoistischen Prinzip der Leere und von westlichen Ansätzen von Gegenständlichkeit und Abstraktion.

1968 年在上海出生的艺术家孙颂文毕业于上海交通大学与柏林艺术大学美术系, 自 1991 年起定居柏林。她根据爱因斯坦的名言: “我们所经历的最美好的东西就是神秘” 创作的水彩画将欧洲的现代与中国传统绘画元素相结合, 她的创作灵感来源于道家虚无为本的意境以及西方对象性和抽象的艺术手法。

**KI München**  
6.-19.3.  
(Anmeldeschluss: 19.2.)

**»Chinesisch hautnah«  
in Dietfurt an der Altmühl**

迪特福特 “生动汉语” 课程

Der Name ist neu, das Konzept altbewährt: Zwei Wochen vollständig in die chinesische Sprache und Kultur eintauchen und die Sprache auf schnelle, effektive und unterhaltsame Art erlernen. Die Teilnahme an der international anerkannten Sprachprüfung HSK Stufe 2 ist inbegriffen. Der Kurs eignet sich für Neueinsteiger sowie Menschen mit geringen Chinesisch-Vorkenntnissen.

Weiterer Termin 2016: 3. – 16.10.

(Anmeldeschluss: 16.9.)

Komplettpreis: 1980 Euro

Sonderpreis für Studierende: 1430 Euro

课程名称新颖, 课程大纲久经考验: 两周时间完全沉浸在中国语言和文化中, 快速、有效、轻松地学习汉语。课程结束后学员参加有国际认证的 HSK2 级考试。课程适合零起点和具有汉语初级水平的学习者。

其他课程时间: 2016 年 10 月 3 日至 16 日 (报名截止日期: 9 月 16 日)

全价: 1980 欧元, 学生价: 1430 欧元。

www.chinesisch-hautnah.de

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

## Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2016

**KI Berlin**

HSK 1-6, HSKK  
– 20.3. & 16.10.

**KI Düsseldorf**

HSK 1-6  
– 16.4. & 16.10.  
HSKK  
– 21.5. & 10.12.

**KI Duisburg-Essen**

HSK 1-6  
– 11.9.  
HSK 1-6, HSKK  
– 21.5. & 4.12.

**KI Erfurt**

HSK 1-6, HSKK  
– 20.3., 12.6., 4.12.

**KI Frankfurt**

HSK 1-6  
– 16.4. & 12.11.  
HSKK  
– 21.5.

**KI Freiburg**

HSK 1-6  
– 12.6.

**KI Hannover**

HSK 1-5, HSKK  
– 22.5.  
HSK 1-4, HSKK  
– 16.10.

**KI Heidelberg**

HSK 1-6  
– 12.6.  
HSK 1-6, HSKK  
– 20.3. & 16.10.

**KI Leipzig**

HSK 1-6, HSKK  
– 20.3. & 16.10.

**KI München**

HSK 1-6  
– 20.3., 12.6., 11.9., 4.12.  
HSKK  
– 16.10.

**KI Nürnberg-Erlangen**

HSK 1-6  
– 21.2. & 12.6.  
HSKK  
– 20.3.  
HSK 1-6, HSKK  
– 16.10.

**KI Trier**

HSK 1-6  
– 16.7. & 4.12.  
HSK 1-6, HSKK  
– 20.3.

**KI Graz**

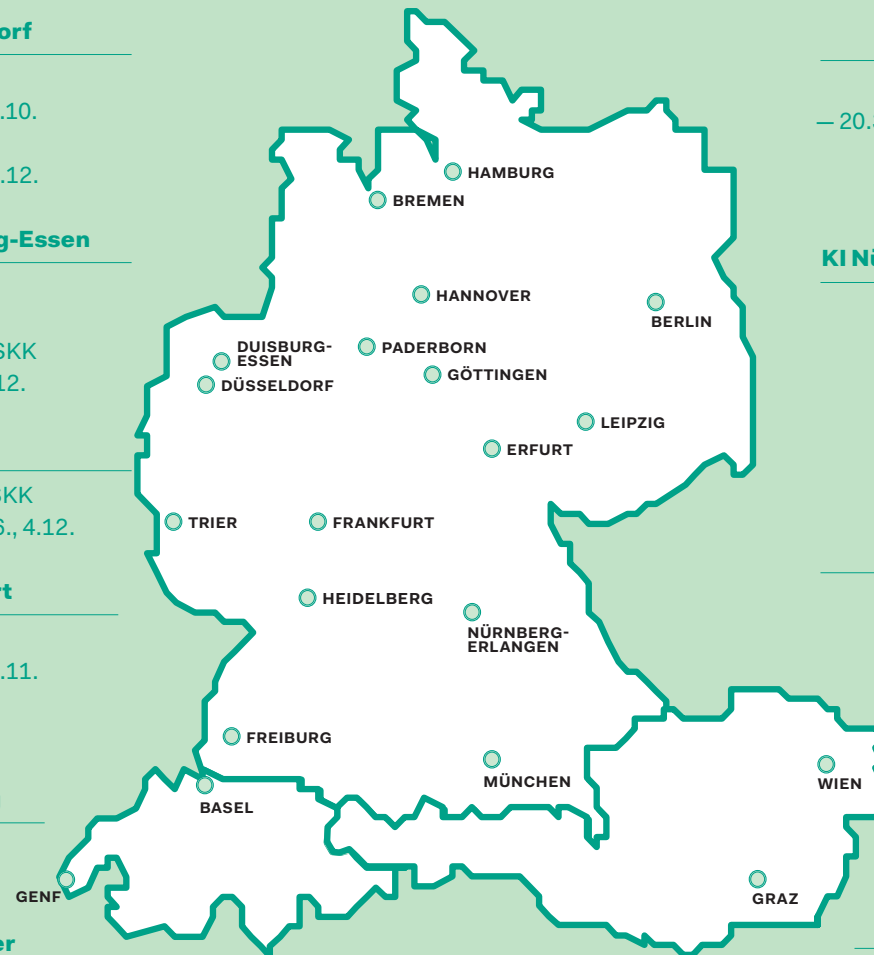
HSK 1-6, HSKK  
– 21.5. & 4.12.

**KI Wien**

HSK 1-6  
– 12.6.  
HSK 1-6, HSKK  
– 20.3. & 4.12.

**KI Basel**

HSK 1-6  
– 16.4. & 12.11.



Weltweit gibt es über 500 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.





»DER KLANG DER SPRACHE GEFÄLLT MIR«

“我喜欢这门语言的声调。”

Denise Bach (rechts) mit ihrer Lehrerin Wei Xianjun in der Bibliothek des Konfuzius-Instituts Heidelberg. 丹尼斯·巴赫和她的老师魏先军在海德堡孔子学院图书馆。

孔子学院杂志：您是什么时候开始学习中文的？

丹尼斯·巴赫：我是2015年1月在海德堡应用技术大学（SRH）开始学习汉语的。这所大学在企业经济学专业学习期间提供多门外语课程，其中就有海德堡孔子学院的中文课。

中文的哪一点让你特别喜欢？

巴赫：我最喜欢中文的声调。汉语普通话中一个字要看你怎么去读四声，这个字相应就会有两种或三种不同的意思。这一点叫我着迷，因为到现在我所掌握的语言还没有一种是侧重声调重读的，而且涉及面又是如此之广。

您为什么要学习中文呢？

巴赫：一年前我第一次去上海，想观察观察这座城市。在这段时间里我对中国有了些初步印象，中国人的性格特点，传统的中国美食和这个国家正在经历快速经济发展都深深吸引了我。我注意到，相对而言只有很少的人会讲英语，交流起来很困难，而我一心想要在中国读我的国外学期，所以学会汉语至关重要。

KI-MAGAZIN: Seit wann lernen Sie Chinesisch?

DENISE BACH: Ich habe im Januar 2015 angefangen, an der SRH Hochschule Heidelberg Chinesisch zu lernen. Während des BWL-Studiums bietet die Hochschule viele Sprachkurse an, darunter auch Chinesisch am Konfuzius-Institut Heidelberg.

Was gefällt Ihnen an der chinesischen Sprache besonders gut?

BACH: Mir gefällt vor allem der Klang der chinesischen Sprache. In Mandarin kann ein Wort zwei oder drei Bedeutungen haben, je nachdem wie man das Wort betont. Das fasziniert mich, weil ich bis jetzt noch keine Sprache spreche, die sich mit der Betonung auseinandersetzt und so komplex ist.

Warum lernen Sie Chinesisch?

BACH: Ich war vor einem Jahr zum ersten Mal in Shanghai, um mir die Stadt anzusehen. Während dieser Zeit habe ich einige Eindrücke von China erhalten und war fasziniert von der Mentalität der Leute, der traditionellen chinesischen Küche und der schnellen wirtschaftlichen Entwicklung, die das Land zurzeit durchlebt. Ich merkte, dass verhältnismäßig wenige Menschen Englisch sprechen und es schwierig war zu kommunizieren. Ich möchte unbedingt mein Auslandssemester in China verbringen und somit war das Erlernen von Chinesisch essenziell.

Denise Bach studiert seit 2014 BWL an der privaten SRH Hochschule Heidelberg. Seit Januar 2015 lernt sie Chinesisch am Konfuzius-Institut in Heidelberg. 丹尼斯·巴赫自2014年开始在海德堡私立应用技术大学（SRH）学习企业经济学，自2015年1月起在海德堡的孔子学院学习中文。

Foto: Heidi Marweg

孔子学院

CONFUCIUS INSTITUTE

»Konfuzius Institut«-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie »Konfuzius Institut«-App für Smartphone, Tablet und Computer  
免费下载手机、平板电脑、电脑版《孔子学院》阅读软件



iTunes Apple



Online  
www.confucius-institute-magazine.com



Google Play  
Android



Amazon  
Android



靈  
猴  
獻  
瑞

靈 猴 獻 瑞  
líng hóu xiàn ruì

der schnelle Affe bringt das Glück; ein besonderer Glückwunsch zum Jahr des Affen.

ISSN 2095-7742



9 772095 774166